

HONDA **ODYSSEY**

OWNER'S MANUAL **MANUEL DU CONDUCTEUR**

'83

IMPORTANT NOTICE

- **FOR OFF THE ROAD USE ONLY.**
The ODYSSEY is designed and manufactured for off-the-road use only. It does not conform to Federal Motor Vehicle Safety Standards and operation on public streets, roads or highways is illegal.
- **OPERATOR ONLY NO PASSENGERS.**
The ODYSSEY is designed and constructed as an operator only model. The ODYSSEY load limit and seating configuration does not safely permit the carrying of a passenger.
- **READ THIS OWNER'S MANUAL CAREFULLY.**

Pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING

Indicates a strong possibility of severe personal injury or loss of life if instructions are not followed.

CAUTION:

Indicates a possibility of personal injury or equipment damage if instructions are not followed.

NOTE:

Gives helpful information to make the job easier.

This manual should be considered a permanent part of the ODYSSEY and should remain with the ODYSSEY when resold.

AVIS IMPORTANT

- **POUR USAGE "TOUT-TERRAIN" SEULEMENT.**
L'ODYSSEY est fabriqué et destiné à l'usage tout-terrain seulement. Il n'est pas conforme aux normes fédérales de sécurité automobile et son usage sur les rues publiques, la route ou les autoroutes est illégal.
- **CONDUCTEUR SEULEMENT, SANS PASSAGERS.**
L'ODYSSEY est fabriqué et destiné en tant que modèle à un seul usager. La limite de charge et la configuration du siège de l'ODYSSEY ne permettent pas de transporter un passager en toute sûreté.
- **LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL DU CONDUCTEUR.**

Porter une attention toute particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

AVERTISSEMENT

Signale un risque important d'accident corporel grave, voire mortel s'il n'est pas tenu compte des instructions.

ATTENTION:

Signale un risque d'accident corporel ou de détérioration du véhicule s'il n'est pas tenu compte des instructions.

REMARQUE:

Fournit des renseignements utiles permettant de faciliter le travail.

Ce manuel doit être considéré en tant que partie intégrante de l'ODYSSEY et doit l'accompagner lors de sa revente.

Thank you for purchasing the Honda ODYSSEY
Merci de votre achat de la Honda ODYSSEY

PREFACE
AVANT-PROPOS

This manual contains important and helpful information for the proper operation and servicing of your Honda ODYSSEY.

The information, suggestions, and instructions contained in this manual should be thoroughly read, understood, and followed to obtain the fullest satisfaction and the best performance from the ODYSSEY. Careful handling, proper operation, and performance of the scheduled maintenance will keep the ODYSSEY in the best operation condition, assuring long, trouble-free service.

Ce manuel contient des renseignements importants et utiles quant à l'utilisation et à l'entretien adéquats de votre Honda ODYSSEY.

Il faut lire, comprendre et suivre à fond les renseignements, les conseils ainsi que les instructions contenus dans ce manuel afin d'obtenir de l'ODYSSEY le meilleur rendement possible et d'en être tout à fait satisfait. Un maniement soigneux, une utilisation adéquate ainsi qu'un entretien effectué tel que programmé contribueront à garder l'ODYSSEY dans la meilleure condition de fonctionnement possible lui assurant ainsi une longue durée sans incident.

If difficulties should develop, consult your nearest authorized Honda ODYSSEY dealer for prompt and expert assistance.

Si des difficultés se présentent, consultez votre concessionnaire autorisé Honda ODYSSEY le plus proche de votre domicile.

//////////////////////////////////// CONTENTS //////////////////////////////////////	
	Page
SAFE DRIVING PRECAUTIONS	7
SERIAL NUMBER LOCATIONS	13
CONTROL LOCATIONS	14
CONTROL FUNCTION	15
* Choke lever	15
* Throttle lever	16
* Brake lever and Parking brake	17
* Engine stop (Emergency) switch	18
* Lighting switch	19
* Seat position adjustment	20
* Seat belt	21
* Recoil starter	23
* Fuel filler cap	23
* Tool kit	24
* Emergency starter	25
FUEL AND OIL	26
* Mixing procedures	27
* Refueling	28
PRE-DRIVING INSPECTION	30
STARTING THE ENGINE	32
* Normal starting procedures	32
* Restarting the engine after running out of fuel	36
* Emergency starting procedures	38
BREAK-IN PROCEDURE	40
DRIVING	41

	Page
MAINTENANCE SCHEDULE	60
* Initial service period	60
* Regular service period	61
MAINTENANCE OPERATIONS	64
* Carburetor adjustment	64
* Spark plug maintenance	65
* Air cleaner maintenance	68
* Reduction gear case oil servicing	70
* Drive chain inspection	71
* Maffler and spark arrester maintenance	72
* Wheel alignment adjustment	76
* Belt converter inspection	76
* Throttle cable maintenance	77
* Brake servicing	78
* Fuel line inspection	78
* Fuel filter inspection	78
* Headlight maintenance	79
* Taillight maintenance	80
* Drive belt replacement	81
* Tire	83
* Control cable lubrication	86
TRANSPORTING THE ODYSSEY	87
STORAGE	88
OPTIONAL PARTS	89
TROUBLESHOOTING	90
SPECIFICATIONS	92
ELECTRICAL DIAGRAM	94

//////////////////// TABLE DES MATIERES //////////////////////	
	Page
PRÉCAUTIONS A PRENDRE POUR UNE CONDUITE SURE	7
EMPLACEMENTS DES NUMÉROS DE SÉRIE	13
EMPLACEMENT DES COMMANDES	14
FONCTION DES COMMANDES	15
* Levier du volet d'air	15
* Levier de commande des gaz	16
* Levier de frein et frein de stationnement	17
* Commande secours d'arrêt du moteur	18
* Commande d'éclairage	19
* Réglage du siège	20
* Ceinture de sécurité	21
* Démarreur à détente	23
* Bouchon de réservoir d'essence	23
* Trousse à outils	24
* Démarreur de secours	25
ESSENCE ET HUILE	26
* Méthodes de mélange	27
* Approvisionnement d'essence	28
CONTROLES AVANT L'UTILISATION	30
DÉMARRAGE DU MOTEUR	32
* Méthodes de démarrage normal	32
* Nouveau démarrage du moteur après épuisement de l'essence	36
* Méthodes de démarrage de secours	38
MÉTHODE DE RODAGE	40
CONDUITE	41

	Page
PROGRAMME D'ENTRETIEN	62
* Période initiale d'entretien	62
* Période d'entretien	63
TRAVAUX D'ENTRETIEN	64
* Réglage du carburateur	64
* Entretien de la bougie	65
* Entretien du filtre à air	68
* Entretien de l'huile de la boîte de démultiplication	70
* Vérification de la courroie d'entraînement	71
* Entretien du silencieux et du pare-étincelles	72
* Réglage de la géométrie	76
* Vérification du convertisseur de courroie	76
* Entretien du câble des gaz	77
* Entretien des freins	78
* Vérification de la canalisation d'essence	78
* Contrôle du filtre à essence	78
* Entretien de lanterne arrière	79
* Entretien du phare	80
* Remplacement de la courroie d'entraînement	81
* Pneus	83
* Lubrification de câbles de commande	86
TRANSPORT DE L'ODYSSEY	87
ENTREPOSAGE	88
ÉQUIPEMENT FACULTATIF	89
REPÉRAGE DES PANNES	91
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	93
SCHEMA DU CABLAGE ÉLECTRIQUE	94

SAFE DRIVING PRECAUTIONS

PRÉCAUTIONS A PRENDRE POUR UNE CONDUITE SURE

ODYSSEY Familiarization

1. **Read this manual carefully and follow the instructions thoroughly.**
2. Drive the ODYSSEY slowly and carefully while you are becoming familiar with its operation.
3. The ODYSSEY is designed for easy handling but unfamiliar and inexperienced drivers should study this manual carefully before riding. Even experienced drivers should familiarize themselves with the steering characteristics and driving techniques before riding the ODYSSEY.
4. **Never lend your ODYSSEY to an inexperienced driver.**

For safe driving

1. Never operate with the roll bar or seat belt removed.
2. Always wear eye protection and a helmet when riding.
3. Keep long hair tucked inside the helmet when riding.
4. Be careful not to touch the moving or hot parts of the ODYSSEY its engine.
5. Do not wear loose clothing which may get caught in the controls or moving parts of the ODYSSEY.

Se familiariser avec l'ODYSSEY!

1. Lire attentivement ce manuel et en suivre à fond les instructions.
2. Conduire l'ODYSSEY lentement et avec soin tout en se familiarisant avec son fonctionnement.
3. L'ODYSSEY est conçu pour un maniement facile mais les conducteurs peu familiers et expérimentés doivent étudier ce manuel soigneusement avant d'en essayer la conduite. Même les conducteurs expérimentés devraient se familiariser avec les caractéristiques de direction et les techniques de conduite avant de conduire L'ODYSSEY.
4. Ne jamais prêter votre ODYSSEY à un conducteur inexpérimenté.

Pour une conduite sure

1. Ne jamais l'utiliser avec la barre ronde ou la ceinture de sécurité enlevée.
2. Porter toujours un casque protecteur et des lunettes de sécurité au cours de la conduite.
3. Garder les cheveux longs repliés à l'intérieur du casque protecteur au cours de la conduite.
4. Faire spécialement attention de ne pas toucher les pièces mobiles ou chaudes de l'ODYSSEY ou de son moteur.
5. Ne pas porter des vêtements dégagés qui pourraient s'accrocher dans les commandes ou les pièces mobiles de l'ODYSSEY.

6. The wind chill temperature is always lower than the ambient air temperature, because it is based on wind velocity and temperature. When operating the ODYSSEY during cold weather, remember that there is a wind chill, therefore, you are exposed to a lower temperature, as shown in the following chart. Consider temperature and wind velocity (or driving speed under no-wind conditions) when selecting protective clothing.

Wind chill chart (°F)

Wind Speed MPH	Ambient air temperatures				
	30	20	10	0	-10
	Wind chill temperatures				
10	16	2	-9	-22	-31
15	11	6	-18	-33	-45
20	3	-9	-24	-40	-52
25	0	-15	-29	-45	-58
30	-2	-18	-33	-49	-63
35	-4	-20	-35	-52	-67
40	-4	-22	-36	-54	-69

7. Do not drive fast on unfamiliar terrain or where the visibility is limited.

6. La température fraîche du vent est toujours plus basse que la température ambiante de l'air, étant donné qu'elle est basée sur la vitesse du vent et la température. Lorsque vous utilisez l'ODYSSEY dans un climat froid, rappelez-vous de la fraîcheur du vent et par conséquent, que vous êtes exposé à une température plus basse, tel qu'indiqué dans la table suivante. Considérez la température ainsi que la vitesse du vent (ou la vitesse de conduite dans des conditions sans vent) lorsque vous choisissez des vêtements protecteurs.

TABLE DE LA FRAÎCHEUR DU VENT

Températures ambiantes de l'air

Vitesse du vent MPH	30	20	10	0	-10
	du vent	Fraîches		Températures	
	(wind)	(chill)		(temperatures)	
10	16	2	-9	-22	-31
15	11	6	-18	-33	-45
20	3	-9	-24	-40	-52
25	0	-15	-29	-45	-58
30	-2	-18	-33	-49	-63
35	-4	-20	-35	-52	-67
40	-4	-22	-36	-54	-69

7. Ne pas conduire vite si la visibilité est limitée ou bien sur un terrain non familier.

Riding under special conditions

1. The ODYSSEY is designed to be used in the desert, sandy areas, waste land, hilly terrain, and packed snow.
2. When driving at dusk, at night, or anytime when vision is limited, turn on the headlight and drive cautiously, at a reduced speed.
3. When crossing uneven terrain, hold steering handle tightly to keep from "floating" in the seat. Decrease speed gradually.
4. When driving up a steep slope, avoid abrupt throttle application which might cause the drive belt to slip.
5. When descending a steep slope, slow down by closing the throttle and using the brake intermittently, to prevent overheating of the brake.

WARNING

Do not jump obstacles with this vehicle. Severe personal injury may be sustained during a hard landing.

Conduite dans des conditions spéciales

1. L'ODYSSEY est conçu pour être utilisé tour à tour dans le désert, un territoire sablonneux, des terres vaines et vagues, des terrains montagneux et des champs enneigés.
2. Pour une conduite au crépuscule durant la nuit, ou à n'importe quel moment lorsque la visibilité est limitée, allumer le phare et conduire avec précaution, à une vitesse réduite.
3. Pour traverser un terrain inégal, tenir fermement la poignée de direction pour éviter de "sauter" sur le siège. Diminuer la vitesse graduellement.
4. Pour la montée des pentes raides, éviter de garder la commande des gaz ouvert à fond ce qui pourrait faire glisser la courroie d'entraînement.
5. Pour la descente des pentes abruptes, ralentir en fermant la commande des gaz et en utilisant le frein par intervalles pour empêcher le surchauffage des freins.

AVERTISSEMENT

Ne pas sauter des obstacles avec ce véhicule. Le conducteur pourrait recevoir de graves blessures corporelles au cours d'un atterrissage rude.

6. When driving on various surfaces, be aware of their affect on tire adhesion and stopping ability.
7. If the ODYSSEY is equipped with the optional carrier, carry only lightweight articles and make sure that they are securely fastened.
8. Do not tow trailers or other loads with the ODYSSEY unless it is equipped with the optional trailer hitch. Do not exceed the indicated tongue weight and towing load.

 WARNING

It is dangerous to run out of fuel. Always operate well within the range of the fuel tank. Always make sure that the fuel tank is full before driving

6. Pour la conduite sur des surfaces variées, s'assurer de leur consistance quant à l'adhérence des pneus et à l'habileté d'arrêt.
7. Si l'ODYSSEY est équipé du porte-bagages facultatif, ne transporter que des articles de poids léger et s'assurer de les attacher fermement.
8. Ne pas tirer des remorques ou tout autre charge avec l'ODYSSEY à moins qu'il ne soit équipé de l'accouplement facultatif. Ne pas excéder la force d'appui indiquée sur l'accouplement et la limite de remorquage.

 AVERTISSEMENT

Il est risqué de manquer d'essence. Tenir toujours compte de la capacité du réservoir d'essence. S'assurer toujours d'avoir le réservoir plein avant la conduite.

Pre-riding inspection

Before starting the ODYSSEY check the controls and drive mechanism for proper operation as shown on page 30.

WARNING

When operating during cold weather check frequently to make sure that the controls and the drive train are not frozen or packed with snow.

Consider other vehicular traffic

1. Operating the ODYSSEY on public streets, roadways, or highways is prohibited. Be aware of local regulations and ordinances.
2. When crossing a road, if allowed by local regulations, stop and check carefully both directions, then cross the road by the shortest route so that traffic is not obstructed. Other vehicles always have the right-of-way.

Inspection avant la conduite

Avant de faire démarrer l'ODYSSEY, vérifier le bon état des commandes et du mécanisme de transmission tel qu'indiqué à la page 30.

AVERTISSEMENT

Au cours de son utilisation dans un climat froid, vérifier fréquemment pour s'assurer que les commandes et le groupe motopulseur ne sont pas gelés ou remplis de neige.

Prendre en considération toute autre voiture en circulation

1. L'utilisation de l'ODYSSEY dans les rues publiques, les routes ou les autoroutes est défendue. Se renseigner sur les règlements et les ordonnances locaux.
2. Pour traverser une route, si les règlements locaux le permettent, arrêter et vérifier attentivement les deux sens, traverser ensuite la route par la voie la plus courte de façon à ne pas encombrer la circulation routière. Les autres véhicules ont toujours le droit de passage.

3. Maintain a safe distance between the ODYSSEY and other vehicles.
4. Do not drive on or near railroad tracks, as it is difficult to hear an approaching train.

Know the Operating area

1. Before driving in a new area, check the terrain thoroughly. It is sometimes impossible to see obstructions, holes and depressions. Always exercise caution.
2. Do not attempt to cross fence lines. A serious accident can occur from entanglement in a hidden wire.

Respect other's rights and property

Do not enter privately owned property without the owner's permission. Check local regulations for authorized riding areas.

3. Garder une distance sûre entre l'ODYSSEY et tout autre véhicule.
4. Ne pas conduire sur ou à proximité des voies ferrées, car il est difficile d'entendre le bruit d'un train qui s'approche.

Connaitre l'endroit sur lequel on va MANOEUVRER

1. Avant de conduire dans un nouvel endroit, vérifier le terrain à fond. Il est quelquefois impossible de voir les obstacles, les trous et les creux de terrain. Agir toujours avec prudence.
2. Ne pas essayer de traverser des clôtures. Il peut se produire un accident sérieux en s'empêtrant dans un fil caché.

Respecter les droits et la propriété d'autrui

Ne pas entrer dans une propriété appartenant à un privé sans la permission du propriétaire. Vérifier les règlements locaux en ce qui concerne les endroits de conduite autorisés.

SERIAL NUMBER LOCATIONS EMPLACEMENTS DES NUMÉROS DE SÉRIE

The serial numbers are required when registering the vehicle.

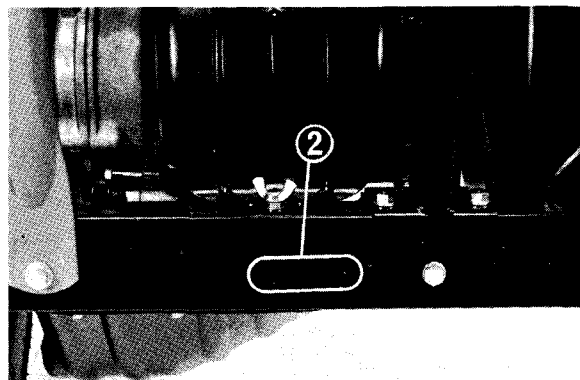
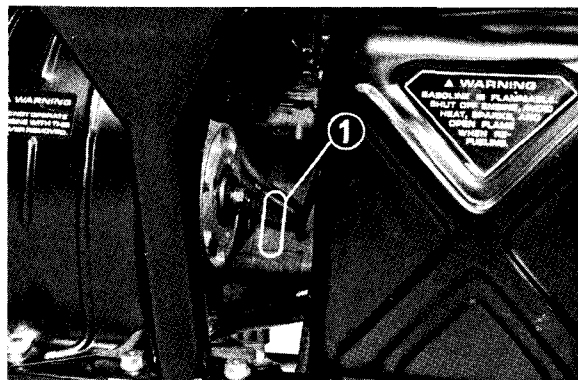
The engine serial number ① is stamped on the crankcase.

The frame serial number ② is stamped on the frame.

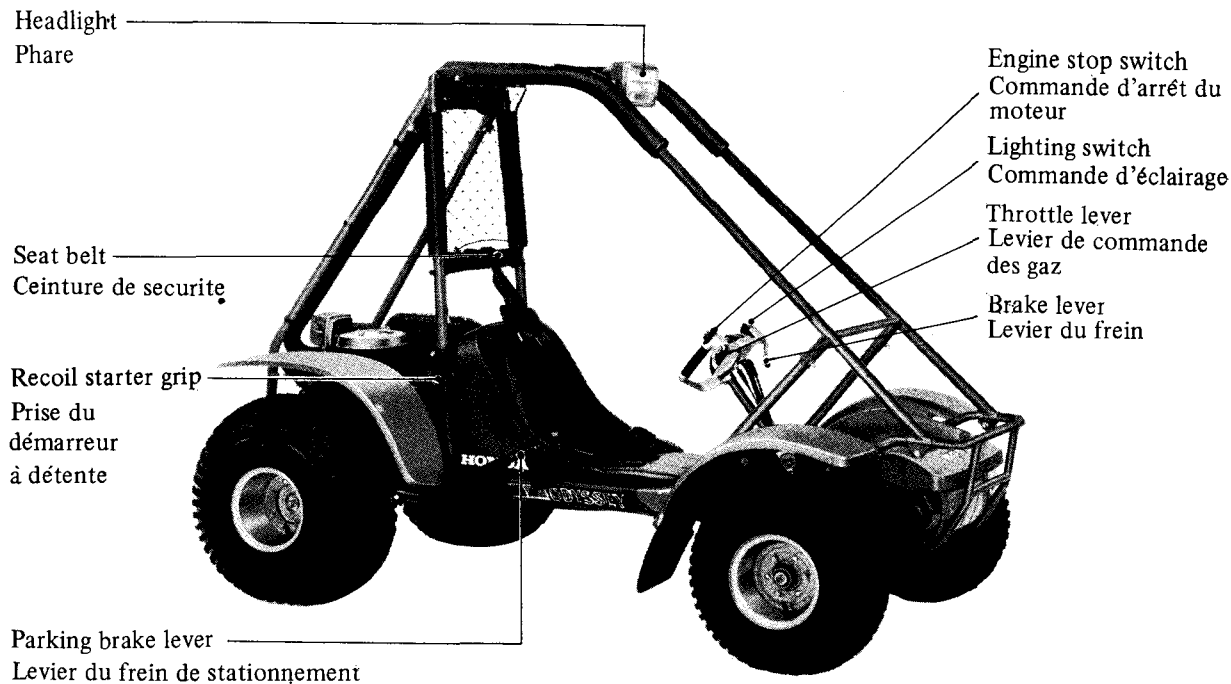
Les numéros de série sont requis lors de l'enregistrement du véhicule.

Le numéro de série du moteur ① est estampillé sur le carter.

Le numéro de série du châssis ② est estampillé sur le châssis.



CONTROL LOCATIONS EMPLACEMENT DES COMMANDES



CONTROL FUNCTION FONCTION DES COMMANDES

Choke Lever

When the engine is cold, push the choke lever ① down. After the engine has warmed up, slowly return the choke to the fully opened position. When the engine is warm it is possible to start the engine with the choke in a fully open position.

Do not leave the choke in the closed position, after the engine is warmed-up.



WARNING

For safety, do not operate the choke lever while driving.

Levier du volet d'air

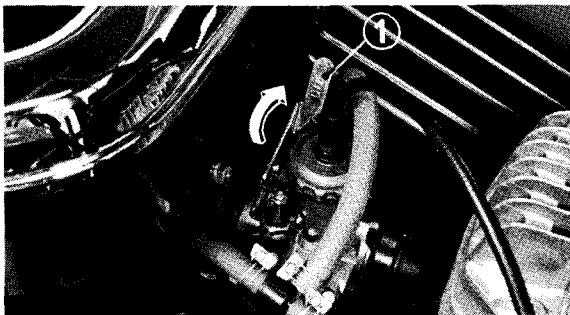
Quand le moteur est froid, poussez le levier du volet d'air ① vers le bas. Une fois que le moteur est réchauffé, retourner lentement le volet d'air à la position d'ouverture maximale. Lorsque le moteur est chaud on peut faire démarrer le moteur avec le volet d'air à la position d'ouverture maximale.

Ne pas laisser le volet d'air à la position fermée une fois que le moteur est réchauffé.



AVERTISSEMENT

Pour plus de sécurité, ne pas utiliser le levier du volet d'air au cours de la conduite.

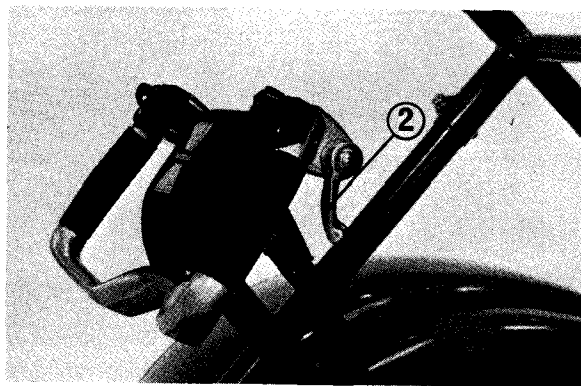


Throttle Lever

Operate the throttle lever ② with the middle finger and forefinger. When the lever is squeezed, engine speed will increase, the belt converter will engage automatically, and the wheels will begin to turn. When the throttle lever is released, the vehicle speed will decrease.

Levier de commande des gaz

Manier le levier de commande des gaz ② avec le doigt du milieu et l'index. La vitesse du moteur augmentera en pressant le levier, le convertisseur de la courroie se mettra en fonction automatiquement et les roues commenceront à tourner. La vitesse du moteur diminuera en relâchant le levier de commande des gaz.



Brake lever and Parking brake

The single disc brake on the rear axle is cable operated. The parking brake ① should be used when starting the engine and parking the vehicle.

Use the parking brake as an emergency brake when the main brake ② is not operating.

WARNING

Before starting the engine, ensure that the parking brake lever is set.

Release the parking brake lever before driving the ODYSSEY.

Failure to properly set the brake may result in a sudden forward movement when the engine starts.



Levier du frein et frein de stationnement

Le frein à un seul disque sur l'arbre de roue est actionné par un câble. Le frein de stationnement ① devrait être utilisé en faisant démarrer le moteur et en stationnant le véhicule.

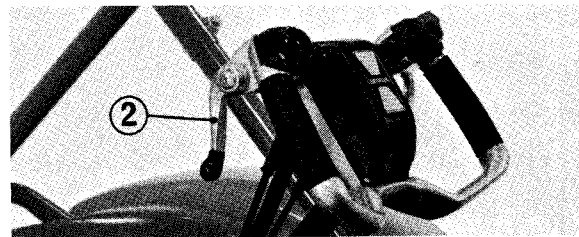
Se servir du frein de stationnement comme frein de secours lorsque le frein principal ② ne fonctionne pas.

AVERTISSEMENT

Avant le démarrage du moteur, s'assurer que le levier du frein de stationnement soit en prise.

Relâcher le levier du frein de stationnement avant de conduire l' ODYSSEY.

A défaut de mettre le frein correctement en prise, il peut s'ensuivre un mouvement brusque vers l'avant au moment du démarrage du moteur.

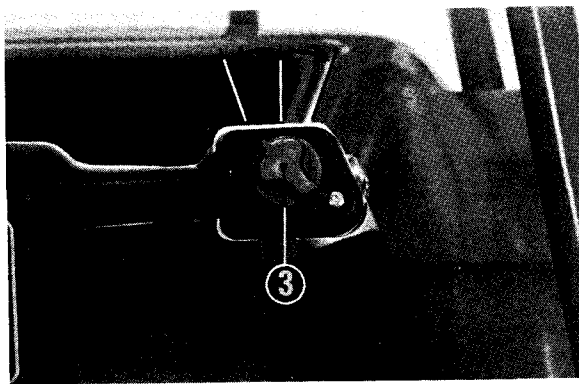


Engine stop (Emergency) switch

The three position engine stop switch ③ is located beside the right handlebar grip. In the "ON" position (center) the ignition circuit will operate. In the "OFF" position (either side of center) the ignition circuit will be open and the engine will not operate.

Commande (secours) d'arrêt du moteur

La commande d'arrêt du moteur à trois positions ③ est située derrière la prise du côté droit de la poignée de direction. A la position "ON" (au centre) le contact entrera en fonction. A la position "OFF" (de l'un ou de l'autre côté du centre) le circuit d'allumage sera ouvert et le moteur ne fonctionnera pas.



Lighting switch

The lighting switch ① has three positions, "OFF", "LO" and "HI".

OFF : Headlight and taillight are off.

LO : Headlight low beam and taillight are on.

HI : Headlight high beam and taillight are on.

NOTE:

The lights will not operate unless the engine is running.

Commande d'éclairage

La commande d'éclairage ① comporte trois positions, "OFF" (hors-circuit) "LO" (code) et "HI" (phare).

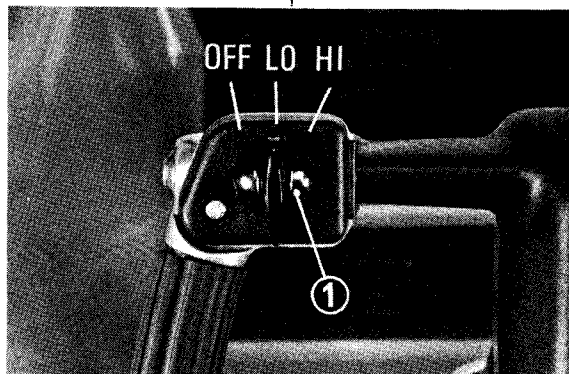
OFF : Le phare et la lanterne arrière sont éteints.

LO : Le code et la lanterne arrière sont allumés.

HI : Le feu de route et la lanterne arrière sont allumés.

REMARQUE:

L'éclairage n'est obtenu que lorsque le moteur est mis en marche.



Seat Position Adjustment

Adjust the seat back position by pulling the adjusting lever ② up. The adjustable travel is 140mm (5.5 in).

For the best seat positioning, adjust the seat so that your legs are slightly bent when resting your feet on the floor step board.

WARNING

Do not adjust the seat back while the ODYSSEY is in motion, the seat back could move suddenly, causing loss of control.

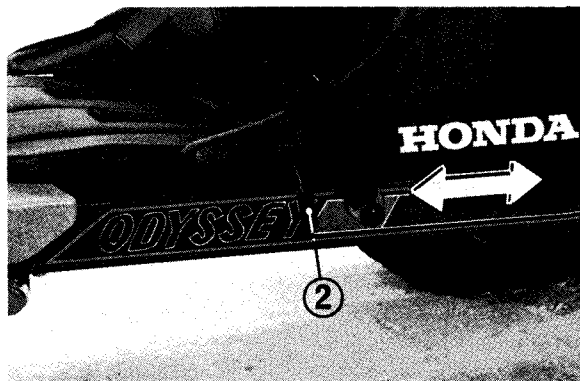
Réglage du siège

Régler la position du dossier du siège en tirant le levier de réglage vers le haut ②. Le jeu de réglage est de 140mm (5.5po).

Pour obtenir la position idéale du siège, régler de façon à ce que vos jambes soient légèrement fléchies en reposant vos pieds sur la planche de fond.

AVERTISSEMENT

Ne pas régler le dossier du siège lorsque l'ODYSSEY est en marche, car le dossier pourrait se déplacer soudainement causant ainsi une perte de contrôle.

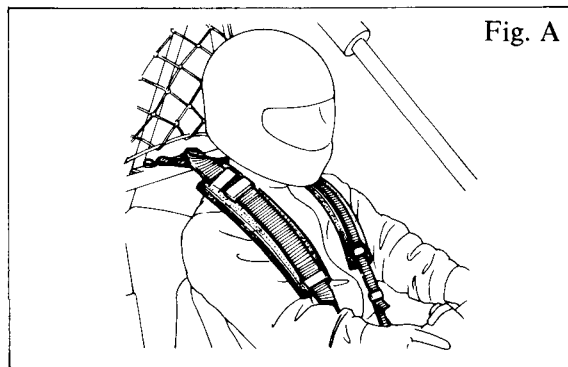


Seat belt

- Before adjusting or fastening the belt, adjust the seat back position in accordance with page 20 to a comfortable driving position.
- Make sure that the belt is free from obstructions and is not twisted. Shoulder harness straps must be crossed behind the shoulders as shown in Fig. A.

Ceinture de sécurité

- Avant de régler ou d'attacher la ceinture, régler d'abord la position du dossier du siège en une position de conduite confortable, conformément à la page 20.
- S'assurer que la ceinture ne subit aucun obstacle et n'est pas tordue. Les ceintures épaulières doivent être croisées derrière les épaules, tel qu'indiqué à la Figure "A".

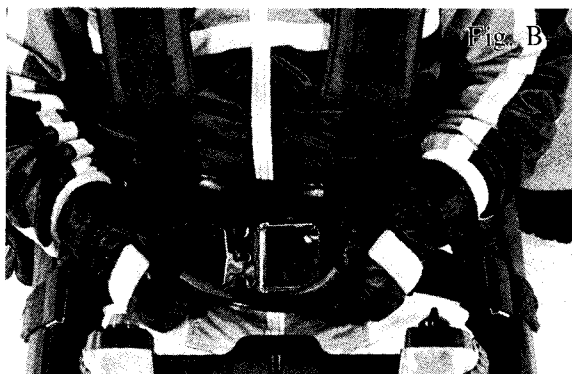


⚠ WARNING

Failure to securely fasten the shoulder harness and seat belt may result in serious personal injury in the event of accident or upset. Clean any foreign matter from the buckle and check latch security before you operate the ODYSSEY.

First adjust the shoulder harness and seat belt length to a comfortable position.

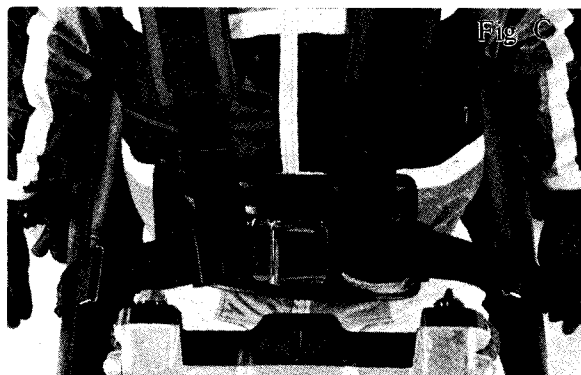
Be sure to place the pad on the body properly and fasten the belt as shown in Fig. B and C.



⚠ AVERTISSEMENT

Si l'épaulement de faisceau de fils n'est pas correctement serré ainsi que les ceintures de sécurité ne sont pas verrouillées, des accidents corporels graves sont à craindre en cas d'accident. Nettoyer aussi la boucle et vérifier le dispositif de verrouillage avant de mettre l'ODYSSEY en route.

Les raccords du loquet de la ceinture épaulière gauche et droite doivent être attachés correctement au loquet de la ceinture de sécurité, tel qu'indiqué à la Figure "B". Le loquet doit être verrouillé avant la conduite tel qu'indiqué à la Figure "C".



Recoil starter

Pull the grip ① of the recoil starter to start the engine.
(See page 32)

Fuel Valve

The three way fuel valve ② is on the right side of the fuel tank.

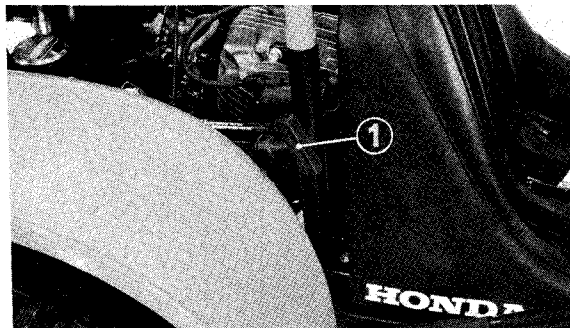
OFF : Fuel cannot flow from the tank to the carburetor. Turn the valve off whenever the ODYSSEY is not in use.

ON : Fuel will flow from the main fuel supply to the carburetor.

RES : Fuel will flow from the reserve fuel supply to the carburetor. Use the reserve fuel only when the main supply is gone. The reserve fuel supply is 2.4ℓ (2.5 US qt). Refill the tank as soon as possible after switching to RES.

NOTE:

Do not operate the machine with the fuel valve in the RES position after refueling. You may run out of fuel with no reserve.



Démarrreur à détente

Tirer la prise ① du démarreur à détente pour faire démarrer le moteur (Voir à la page 32)

Robinet d'essence

Le robinet d'essence à trois voies ② se trouve sur le côté droit du réservoir d'essence.

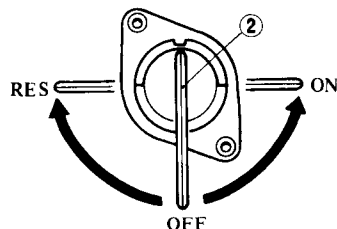
OFF (fermé): L'essence ne passe pas du réservoir au carburateur. Fermer le robinet lorsque l'ODYSSEY n'est pas utilisée.

ON (ouvert): L'essence passe de l'alimentation principale d'essence au carburateur.

RES: L'essence passe de l'alimentation de réserve au carburateur. N'utiliser la réserve que lorsque l'alimentation principale est épuisée. La contenance en essence de la réserve est de 2,4 litres. Une fois que le robinet est mis sur RES, remplir le réservoir aussitôt que possible.

NOTE:

Ne pas utiliser la machine avec le robinet d'essence sur la position RES après avoir remis de l'essence. L'on risquerait, en effet, de tomber en panne d'essence sans réserve.



Tool Kit

Tool storage space ① is provided behind the seat back.

The tool kit contains the following items:

- Emergency starter rope
- Wrench handle bar
- Spark plug wrench
- Pliers
- Tool bag
- Screw driver blade
- Screw driver handle
- 10x 12mm open end wrench

② Spare Belt (Optional)

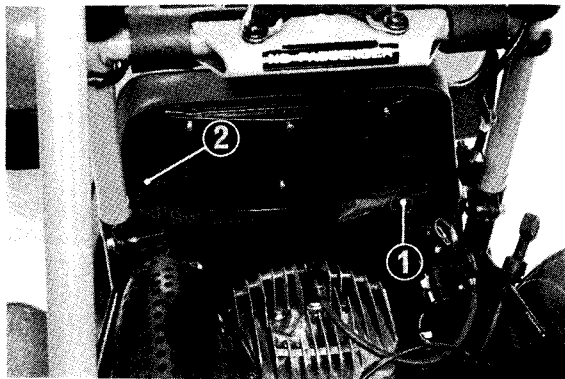
Trousse à outils

L'espace de rangement des outils ① est prévu derrière le dossier du siège.

La trousse à outils contient les articles suivants:

- Câble de démarrage-secours
- Clé pour poignée de direction
- Clé à bougie
- Pincès
- Trousse à outils
- Lame de tournevis
- Poignée de tournevis
- Clé à fourches de 10x 12mm

② Courroie de rechange (Facultatif)

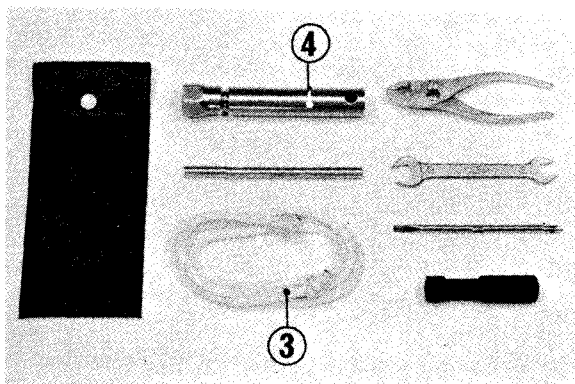


Emergency starter

If the recoil starter breaks, use the emergency starter rope ③ and the spark plug wrench ④ stored behind the seat back as a replacement. (see pages 38 – 39)

Démarrreur de secours

Si le démarreur à détente se brise, utiliser le câble de démarrage de secours ③ et la clé à bougie ④ lesquels sont des outils de rechange rangés derrière le dossier du siège. (voir pages 38 – 39).



FUEL AND OIL ESSENCE ET HUILE

The ODYSSEY is equipped with a 2-stroke, air-cooled engine requiring a fuel mixture of gasoline and oil.

The mixing ratio is 20 parts of gasoline to 1 part of oil.

Recommended Gasoline and Oil.

Gasoline: Regular grade automotive gasoline

Oil : HONDA Two Stroke Motorcycle Oil or equivalent

WARNING

- Keep open flames and hot engine parts away from fuel when mixing and at all other times.
- Mix the fuel in a well ventilated area.

CAUTION:

- Observe the mixing ratio of 20 : 1.
If too much oil is used, carbon deposits will form in the cylinder, valve ports, spark plug, and the muffler which will result in a loss of power and pre-ignition. If an insufficient amount of oil is used, engine overheating and excessive engine wear will result.

L'ODYSSEY est équipé d'un moteur à deux temps à refroidissement par air, nécessitant un mélange essence/huile.

Le dosage du mélange consiste en 20 parties d'essence pour 1 partie d'huile.

Essence et huile recommandées!

Essence: Essence ordinaire pour automobile

Huile: Huile de motocyclette à moteur à deux temps Honda ou son équivalent

AVERTISSEMENT

- Eviter que l'essence soit en contact avec des flammes ou toutes pièces chaudes du moteur lors de la préparation du mélange ou à n'importe quel autre moment.
- Mélanger l'essence dans un endroit bien aéré.

ATTENTION:

- Observer le dosage du mélange 20 : 1.
Si on emploie trop d'huile la calamine se formera dans le cylindre, les orifices de soupape, la bougie et le silencieux, ce qui causera une perte de puissance et l'allumage anticipé. Si on utilise une quantité insuffisante d'huile, le surchauffage et l'usure excessive du moteur s'ensuivront.

- Avoid mixing the fuel in low temperature conditions. It should be mixed at normal temperatures (60° -70° F).
- Do not mix the fuel in the ODYSSEY fuel tank. Mix the gasoline and oil in a separate container and then fill the fuel tank.

Mixing procedures

- a) Pour half of the gasoline to be mixed into a separate container and then add half of the oil. Shake thoroughly to mix.
- b) Add the remaining gasoline and oil to the mixture and shake well again.

CAUTION:

When using previously mixed fuel, shake well to ensure proper mixing before pouring it into the fuel tank.

NOTE:

Some high performance two stroke motor-cycle oils are designed to run at ratios of up to 40 : 1. Consult with an authorized HONDA dealer before using this leaner mixture.

- S'abstenir de mélanger l'essence dans des conditions de température très basse. Elle devrait être mélangée à des températures normales (60° - 70° F).
- Ne pas mélanger l'essence dans le réservoir d'essence de l'ODYSSEY. Mélanger d'abord l'essence et l'huile dans un contenant séparé et le vider ensuite dans le réservoir.

Méthodes de mélange

- 1) Verser la moitié de l'essence à mélanger dans un contenant séparé et ajouter ensuite la moitié de l'huile. Bien agiter pour mélanger.
- 2) Ajouter de nouveau le reste de l'essence et de l'huile au mélange et bien agiter.

ATTENTION:

Si vous utilisez de l'essence déjà mélangée, bien agiter avant de la verser dans le réservoir d'essence.

REMARQUE:

Certaines huiles à haute performance pour usage dans les motocyclettes à deux temps sont destinées à fonctionner selon des proportions de mélange allant jusqu'à 40 : 1. Demandez conseil à un concessionnaire autorisé HONDA avant d'utiliser ce mélange plus pauvre.

Refueling

Fuel tank holds maximum 12ℓ (3.1 US gal).
Turn the fuel tank cap ① to the left, then
open the fuel tank cap.

Approvisionnement d'essence

Le réservoir d'essence contient un maximum
de 12ℓ (13.1 gal. E.U.). Tourner le bouchon
du réservoir ① vers la gauche et l'ouvrir.



** WARNING**

- Gasoline is flammable, and explosive under certain conditions. Always stop the engine and do not use matches or cigarette lighters or any open flame to illuminate the fuel filler opening when refueling or mixing gasoline and oil.
- After refueling, make sure the tank cap is closed securely.

CAUTION:

- When refueling, use a funnel with a strainer to catch dirt and other contaminants to prevent them from entering the fuel tank.

** AVERTISSEMENT**

- L'essence est soit inflammable et soit explosive sous certaines conditions. Arrêter toujours le moteur et ne pas utiliser d'allumettes ou d'allume-cigarettes ou tout autre genre de flamme pour illuminer l'ouverture de remplissage en faisant le plein ou en mélangeant l'essence et l'huile.
- Après avoir fait le plein, s'assurer de bien fermer le bouchon du réservoir.

ATTENTION:

- Pour faire le plein, utiliser un entonnoir à grille pour empêcher les saletés de pénétrer à l'intérieur du réservoir d'essence.

////////////////////PRE-DRIVING INSPECTION////////////////////

Make it a practice to perform a general inspection of the ODYSSEY before riding.
This inspection will take only a few minutes and can save you much time and expense.

- Fuel – Check the quantity of fuel remaining in the fuel tank. Refill if necessary.
- Brakes – Check operation and free play of both brakes. Adjust if necessary.
- Tire Pressure – Check tire pressures. Recommended Pressure: Front 0.35kg/cm² (5.0psi)
Rear 0.21kg/cm² (3.0psi)
- Roll Bar – Check for cracks, deformities and loosening of connections.
- Seat Belt – Check anchors, fasteners and belts for loosening, wear and fraying. Replace if necessary.
- Drive Belt – Check for damage or excessive wear and replace if necessary.
- Headlight/Taillight – Check headlight and taillight. Replace any bulb that fails to function.
- Throttle – Check for smooth operation and proper travel when it is squeezed and ensure that it returns smoothly when released. Adjust if necessary.
- Nuts, Bolts, and Fittings – Check wheels to see that axle nuts are tight. Check security of all other nuts, bolts, and fittings.

NOTE: A safety inspection is recommended periodically or anytime structural damage is suspected.

//////////////////////CONTROLES AVANT L'UTILISATION//////////////////////

Prendre l'habitude d'effectuer une inspection générale de l'ODYSEE avant de la conduire. Cette inspection ne vous prendra que quelques minutes seulement et peut vous épargner temps et argent.

- Essence – Vérifier la réserve d'essence se trouvant dans le réservoir. Faire l'appoint si nécessaire
- Freins – Vérifier le fonctionnement et le jeu libre des deux freins. Régler si nécessaire.
- Pression des pneus – Vérifier la pression des pneus.
Pression recommandée: Avant 0.35kg/cm^2 (5.0 lb/po^2)
Arrière: 0.21kg/cm^2 (3.0 lb/po^2)
- Barre ronde – Vérifier au cas de dissures, difformités et si toutes les connexions sont bien serrées.
- Ceinture de sécurité – Vérifier respectivement si les ancrs, les attaches-courroie et les courroies sont bien serrés, usés effilochés. Remplacer si nécessaire.
- Courroie d'entraînement – Vérifier au cas de dommage ou usure excessive et remplacer si nécessaire.
- Phare/Lanternes arrière – Vérifier le phare et la lanterne arrière. Remplacer toute ampoule qui ne s'allume pas.
- Commande des gaz – Vérifier la souplesse de mouvement et le jeu correct en la pressant et s'assurer qu'elle retourne doucement en place une fois relâchée. Régler si nécessaire.
- Ecrous, boulons et raccords – Vérifier les roues pour s'assurer que les écrous d'essieu sont bien serrés. Pour plus de sécurité, vérifier tous les autres écrous, boulons et raccords.

REMARQUE: Nous recommandons une inspection de sécurité périodique ou bien toutes les fois que l'on suspecte un dommage à la carrosserie.

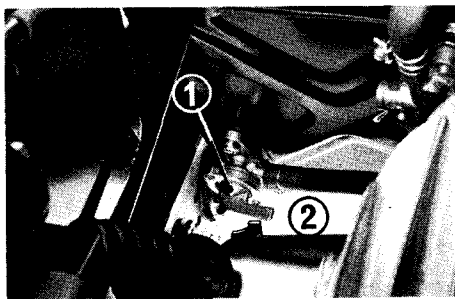
STARTING THE ENGINE DÉMARRAGE DU MOTEUR

WARNING

Do not allow anyone to stand in front of the ODYSSEY when starting the engine.

Normal starting procedures

1. Ensure that the parking brake is set.
2. Turn the fuel valve ① to the "ON" position ②.
3. Turn the engine stop switch ③ to the "ON" position.

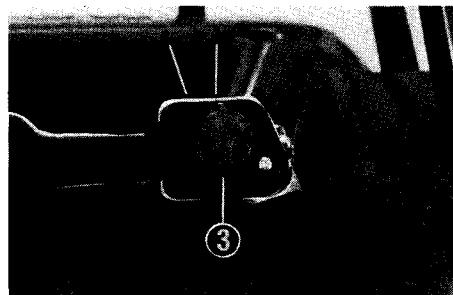


AVERTISSEMENT

Faire bien attention que personne ne se trouve devant l'ODYSSEY au moment de mettre le moteur en marche.

Méthodes de démarrage normales.

1. S'assurer que le frein de stationnement est en prise.
2. Tourner la soupape d'alimentation ① à la position "ON" ②.
3. Tourner la commande d'arrêt du moteur ③ à la position "ON".



4. Push the choke lever down.

NOTE:

Do not use the choke when the engine is warm.

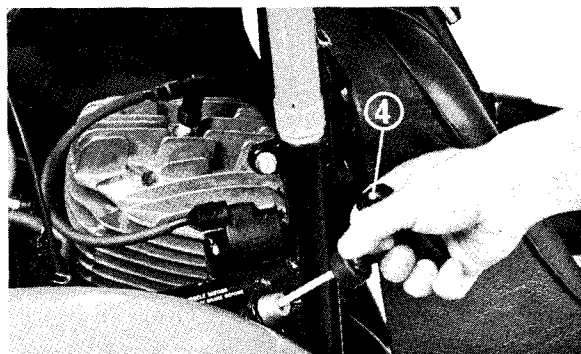
5. Pull the starter rope ④ out until tension is felt and then pull firmly and briskly.

4. Pousser le levier du volet d'air vers le bas.

REMARQUE:

Ne pas se servir du volet d'air quand le moteur est chaud.;

5. Tirer le câble de démarrage ④ jusqu'à l'obtention d'une résistance et tirer ensuite fermement et rapidement.



 WARNING

Do not operate the throttle lever when starting.

NOTE:

- After pulling the starter rope let it return slowly by hand.
- Do not increase the engine rpm with the parking brake applied because the belt converter mechanism and the drive belt may be damaged.

 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le levier de commande des gaz en démarrant.

REMARQUE:

- Après avoir tiré le câble de démarrage, le laisser retourner lentement avec la main.
- Ne pas augmenter les t/m du moteur avec le frein de stationnement en prise car le mécanisme convertisseur de la courroie et la courroie d'entraînement pourraient s'endommager.

6. Warm up the engine approximately 3 minutes before riding.
7. After the engine has warmed up, gradually return the choke to the fully open position.

CAUTION:

- Do not idle the engine for long periods of time. Excessive idling will cause carbon build-up and plug fouling.
- Do not operate at full load before the engine has warmed up as this may cause damage to the piston and cylinder.

6. Laisser réchauffer le moteur pendant 3 minutes environ avant de conduire.
7. Une fois le moteur en marche, retourner graduellement le volet d'air à la position d'ouverture complète.

ATTENTION:

- Ne pas laisser tourner le moteur au ralenti pendant de longues périodes de temps. Garder la marche au ralenti pendant trop longtemps causera une accumulation de calamine et l'encrassement de la bougie.
- Ne pas faire fonctionner à pleine capacité avant que le moteur ne soit bien réchauffé car ceci pourrait causer un dommage au piston et au cylindre.

Restarting the engine after running out of fuel

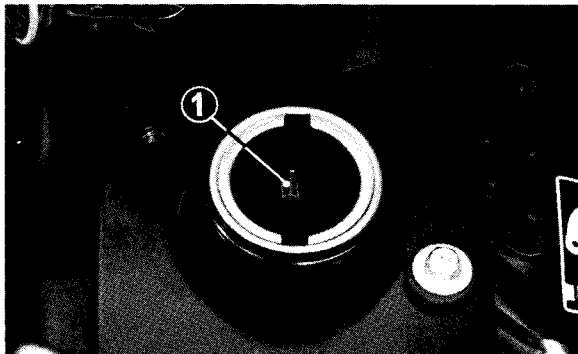
WARNING

- Keep open flames and hot engine parts away from fuel when mixing and at all other times.
 - Mix the fuel in a well ventilated area.
1. Fill the tank with the proper gasoline/oil mixture (see page 26).
 2. Remove the spark plug and turn the engine stop switch to the "OFF" position.

Redémarrage du moteur après épuisement de l'essence

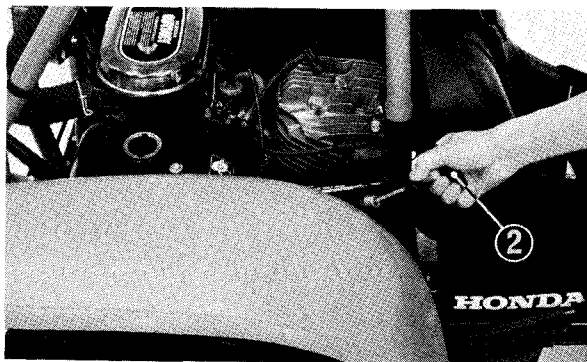
AVERTISSEMENT

- Éviter que l'essence soit en contact avec des flammes ou toutes pièces chaudes du moteur lors de la préparation du mélange ou à n'importe quel autre moment.
 - Mélanger l'essence dans un endroit bien aéré.
1. Faire le plein du réservoir avec le mélange essence/huile approprié (voir à la page 26).
 2. Enlever la bougie et tourner la commande d'arrêt du moteur à la position "OFF".



3. Remove the fuel tank cap and check to see that the fuel is returning from the fuel return pipe ① while cranking the engine by pulling the starter rope ②. If the fuel is returning, the carburetor float chamber is filled with fuel. Replace the fuel tank cap securely.
4. Refit the spark plug, pull the starter rope with the choke lever down and start the engine.

3. Enlever le bouchon du réservoir d'essence et vérifier si l'essence retourne de la canalisation de renvoi de l'essence ① pendant que vous lancez le moteur à l'aide du câble de démarrage ②. Si l'essence retourne, la cuve à niveau constant du carburateur est remplie d'essence. Replacer fermement le bouchon du réservoir.
4. Reposer la bougie, tirer le câble de démarrage avec le levier du volet d'air abaissé et faire démarrer le moteur.



Emergency starting procedures

1. Remove the emergency starter rope ① and the spark plug wrench stored behind the seat back.
2. Tie one end of the rope around the wrench to act as a handle.
3. Remove the recoil starter by loosening the three 6 mm bolts. Reconnect the ground wire to the engine.
4. Hook the knot in the end of the starter rope in the notch of the starter pulley ②
5. Wind the starter rope around the starter pulley in a clockwise direction.
6. Pull the rope to turn the engine.

NOTE:

The starter rope will detach from the pulley after pulling.

Méthode de démarrage de secours

1. Retirer le câble de démarrage de secours ① et la clé à bougie se trouvant derrière le dossier du siège.
2. Attacher une extrémité du câble autour de la clé de sorte que celle-ci puisse servir de poignée.
3. Déposer le démarreur à détente en desserrant les trois boulons de 6 mm. Raccorder le fil de masse au moteur.
4. Placer le noeud se trouvant à l'extrémité du câble de démarrage dans la fente de la poulie de lancement ②.
5. Enrouler le câble autour de la poulie dans le sens des aiguilles d'une montre.
6. Tirer le câble pour lancer le moteur.

REMARQUE:

Le câble se dégagera de la poulie une fois qu'il aura été tiré.

WARNING

When using the emergency starter rope, make sure to keep away from the moving parts.

CAUTION:

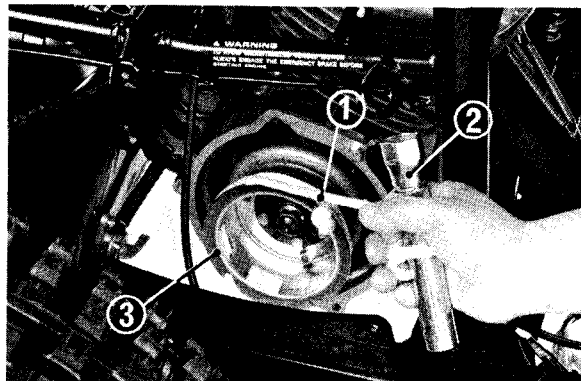
When driving with the recoil starter removed, do not allow water or dirt to enter the ignition system.

AVERTISSEMENT

Lors de l'utilisation du câble de démarrage de secours, ne pas l'approcher des pièces en mouvement.

ATTENTION

Lors d'une conduite avec le démarreur à détente déposé, ne pas laisser l'eau ou la poussière pénétrer dans le circuit d'allumage.



BREAK-IN PROCEDURE MÉTHODE DE RODAGE

1. Engine service life and power output can be significantly increased by following a few simple rules during the engine break-in period.
2. Do not overload or operate the engine at full power during the first 15 hours of operation (about four tankfuls of fuel). Effective break-in is achieved by operating the engine at various power settings during the initial break-in period, rather than driving at a steady rpm setting. Make power changes slowly and frequently and never use more than 75% of maximum power during this initial period.

1. On peut augmenter d'une manière significative la durée et la puissance du moteur en observant certaines directives élémentaires au cours de la période de rodage. Grâce à ces directives, les pièces du moteur s'usent graduellement et uniformément.
2. Ne pas surcharger ou utiliser le moteur à pleine puissance pendant les premières 15 heures d'utilisation (quatre pleins d'essence environ). Un rodage efficace s'obtient en utilisant le moteur à des réglages de puissance variés au cours de la période initiale de rodage, plutôt qu'en conduisant à un réglage continu des t/m. Effectuer des changements de puissance lentement et fréquemment et ne jamais utiliser plus de 75% de la puissance maximum au cours de cette période initiale.

DRIVING CONDUITE

CONTENTS

	Page
SAFETY PRECAUTIONS	42
DRIVING	44
TURNING AND SLIDING	45
CLIMBING HILLS	47
DESCENDING HILLS	49
SAND DUNES	51
TRAVERSING SLOPES	53
DRIVING THROUGH WATER	54
BUMPY TERRAIN	56
SNOW	57
DESERT	58
PARKING	58
SAFETY INSPECTION	59

TABLE DES MATIÈRES

	Page
MESURES DE SÉCURITÉ	42
CONDUITE	44
VIRAGE ET DÉRAPAGE	45
MONTEE DES COLLINES	47
DESCENTE DES COLLINES	49
DUNES	51
TRAVERSE DES PENTES	53
CONDUITE À TRAVERS LES COURS D'EAU	54
TERRAIN CAHOTEUX	56
NEIGE	57
DÉSERT	58
STATIONNEMENT	58
INSPECTION-SÉCURITÉ	59

SAFETY PRECAUTIONS MESURES DE SÉCURITÉ

For your initial riding practice, select a safe area, free of obstacles with a level surface of dirt, sand, snow, etc. The ODYSSEY was designed for off-road use only and should not be operated on paved surfaces.

The clothing most suitable for comfort and protection depends on the climate and hazards of the terrain to be traveled. This matter is therefore best left to the discretion of the individual rider.

Under all circumstances however, we recommend wearing a safety helmet, eye protection, gloves, and boots which rise at least above the ankles.

WARNING

1. Do not drive with the seat belts and/or roll bars removed.
2. Never permit your feet or hands to contact the ground while driving. Keep hands and feet within the vehicle at all times.

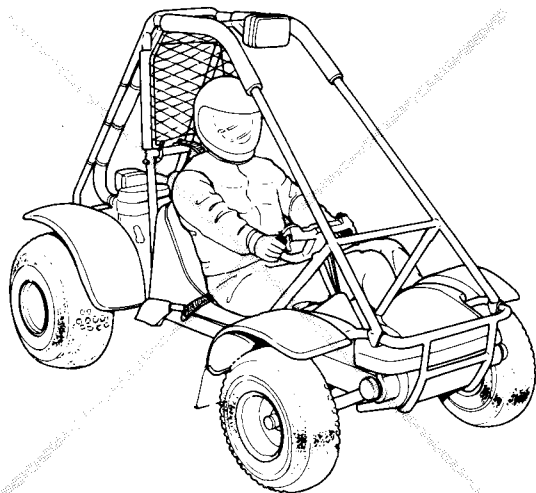
Pour votre pratique de conduite initiale, choisissez un endroit sûr, sans obstacles et ayant une surface en terre battue, ensablée ou enneigée, etc. L'ODYSSEY a été conçu uniquement pour usage tout-terrain et ne doit pas être utilisé sur des routes pavées. L'habillement le plus convenable quant au confort et à la protection dépend du climat et des hasards du terrain sur lequel on conduit. Par conséquent, cette question demeure à la discrétion du conducteur individuel.

Cependant, en toutes circonstances, nous recommandons de porter un casque protecteur, des lunettes de sécurité, des gants et des bottes qui montent au-dessus des chevilles au moins.

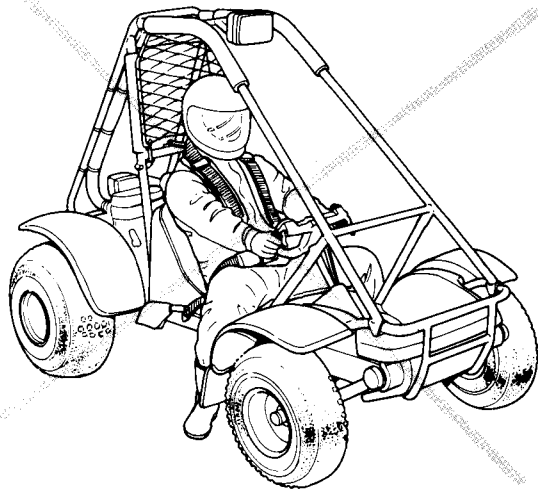
AVERTISSEMENT

1. Ne pas conduire sans les ceintures de sécurité et/ou la barre ronde.
2. Ne laisser jamais vos pieds ou vos mains toucher le sol au cours de la conduite. Garder en tout temps les mains et les pieds en dedans du véhicule.

3. Prior to riding the ODYSSEY, read the owner's manual thoroughly to obtain a proper understanding about the safe and correct operation of the ODYSSEY.
4. Be sure to wear the seat and shoulder belts when operating the ODYSSEY.
5. Be sure the seat back is adjusted to fit the rider.



3. Avant de conduire l'ODYSSEY, lire attentivement le manuel du conducteur afin de bien comprendre le fonctionnement sûr et correct de l'ODYSSEY.
4. S'assurer de porter la ceinture et le baudrier de sécurité en conduisant l'ODYSSEY.
5. S'assurer que le dossier du siège est réglé pour accommoder le conducteur.



DRIVING CONDUITE

1. After the engine has been warmed up, the ODYSSEY is ready for riding.

NOTE:

Ensure that the engine stop switch functions properly by operating the engine stop switch. Then restart the engine without using the choke.

2. Ensure that the parking brake is released.
3. Squeeze the throttle lever gradually to start.
4. Operate the throttle lever and brake lever to control the ODYSSEY's speed.
5. To stop the engine, turn the engine stop switch to the "OFF" position.

1. Lorsque le moteur est réchauffé, l'ODYSSEY est prêt à conduire.

REMARQUE:

S'assurer du bon état de la commande d'arrêt du moteur en l'utilisant pour arrêter le moteur. Faire ensuite redémarrer le moteur sans l'usage du volet d'air.

2. S'assurer que le frein de stationnement est relâché.
3. Serrer progressivement le levier de commande des gaz pour faire avancer le véhicule.
4. Se servir du levier de commande des gaz et du levier de frein pour contrôler la vitesse de l'ODYSSEY.
5. Pour arrêter le moteur, tourner la commande d'arrêt du moteur à la position "OFF"

TURNING AND SLIDING VIRAGE ET DÉRAPAGE

The ODYSSEY has a rigid axle and low pressure knobby tires to provide top performance on sand dunes, deserts and other off-road driving. This design results in a tendency to oversteer. To master quick turns, practice the following procedure:

Choose a large, smooth area of firm ground. Approach the area at slow or medium speed. Turn the steering handle to either the right or left and lean slightly to shift your weight in the direction of the turn.

WARNING

If the inside wheel lifts, release the throttle and control the vehicle with the steering handle.

Do not open or close the throttle rapidly or apply the brakes suddenly when turning.

L'ODYSSEY possède un essieu rigide et des pneus à basse pression pleins de bosses afin de fournir le maximum de rendement dans les dunes, les déserts et autre genre de conduite tout-terrain. Il en résulte que ce modèle permet de faire un excès de manoeuvre. Afin de se familiariser avec les virages rapides, pratiquez la méthode suivante:

Choisir un terrain vaste et uniforme à surface ferme. S'approcher de l'endroit à une vitesse basse ou moyenne. Tourner la poignée de direction soit vers la droite soit vers la gauche et se pencher légèrement pour transférer le poids du corps en direction du virage.

AVERTISSEMENT

Si la roue intérieure se soulève, relâcher la commande des gaz et contrôler le véhicule avec la poignée de direction.

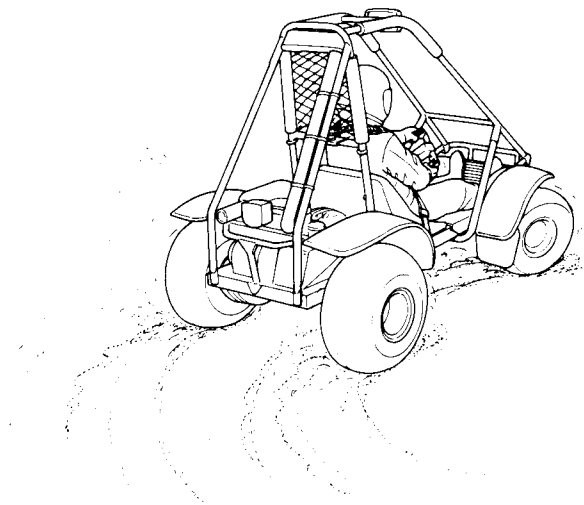
Il ne faut pas ouvrir ou fermer brusquement la commande des gaz ou appliquer brusquement les freins lors des virages.

NOTE:

Rough or bumpy terrain and ground where tire grip is good may cause you to overturn if vehicle speed is excessive when turning. Always drive cautiously and use good judgment. Always be aware of the type of surface before making turns or skids.

REMARQUE:

Le terrain ou sol raboteux ou cahoteux, là où la prise du pneu est bonne, peut vous faire renverser si la vitesse du véhicule dans les virages est excessive. Conduire toujours avec précaution et utiliser son bon sens. Être toujours avisé du type de surface du terrain avant d'effectuer des virages ou des dérapages.



CLIMBING HILLS MONTEE DES COLLINES

The ODYSSEY is equipped with an automatic transmission and the speed is controlled only by the throttle and the brake action. Practice climbing easy slopes at low speeds so as to develop throttle control and steering control until you feel that you are doing everything right.

Next climb to a spot on a gentle slope, stop completely, and practice starting in the middle of the slope and climbing straight up from there until you have learned the correct use of the brake and throttle control. Once you have mastered these techniques, practice on steeper slopes or on slopes that are not as smooth.

If the front wheels tend to lift while climbing, release the throttle gradually until forward motion can be achieved with the front wheels on the ground.

When climbing, it is better to lean slightly forward to transfer weight to the front wheels.

L'ODYSSEY est équipé d'un embrayage automatique et la vitesse est uniquement contrôlée par la commande des gaz et l'action du frein. Pratiquez la montée de collines faciles à des basses vitesses de façon à s'habituer au contrôle de la commande des gaz et de la direction jusqu'à ce que vous ayez la certitude de maîtriser tout le fonctionnement. Ensuite, montez jusqu'à un endroit quelconque sur une pente douce, arrêtez complètement, et pratiquez tant le démarrage au milieu de la pente que la montée en ligne verticale à partir de cet endroit jusqu'à ce vous appreniez le propre usage de la commande du frein et des gaz. Une fois que vous serez familiarisé avec ces techniques, pratiquez sur des pentes plus abruptes ou bien sur des pentes qui ne sont pas aussi douces. Si les roues avant ont tendance à lever au cours de la montée, relâchez la commande des gaz graduellement jusqu'au retour du mouvement vers l'avant avec les roues avant au sol. Lors des montées, il est préférable de se pencher légèrement vers l'avant pour transférer du poids aux roues avant.

If you do lose all forward speed, and can neither continue uphill nor maneuver the ODYSSEY under its own power, it will be necessary to dismount and physically turn the machine around in order to descend. Be sure to set the parking brake firmly before dismounting.

 WARNING

Do not back down a slope. Slowing the vehicle with the throttle or brakes while rolling backward downhill can cause the vehicle to overturn backwards.

CAUTION:

Repeatedly stalling the engine while the wheels are locked can cause rapid wear and damage to the drive belt.

Si la vitesse vers l'avant devient nulle et vous ne pouvez donc ni continuer la montée ni manoeuvrer l'ODYSSEY avec sa propre puissance, il sera nécessaire de mettre pied à terre et de tourner vous-même le véhicule dans la direction inverse afin d'effectuer la descente. Assurez-vous de serrer fermement le frein de stationnement avant de mettre pied à terre.

 AVERTISSEMENT

Ne pas descendre une pente à reculon. Ralentir le véhicule en se servant de la commande des gaz ou des freins, tout en reculant vers le bas de la pente, peut causer le renversement du véhicule en arrière.

ATTENTION:

Si le moteur cale souvent quand les roues arrières sont bloquées l'usure rapide de la courroie d'entraînement est à craindre.

DESCENDING HILLS DESCENTE DES COLLINES

As you approach the point of descent, stop and survey the terrain below. Never drive headlong into places you cannot see. Watch out for sharp ditches and large bumps at the bottom of hills.

It is usually advisable to descend steep hills slowly with the vehicle pointed directly downhill. Descending at an angle could cause you to overturn.

When descending hills, release the throttle and use the brakes to descend slowly and safely.

The driver should brace his body against the seat back, brace his feet against the footboards, and grip the steering handle firmly with both hands.

Braking power is reduced on loose surfaces or bumpy descents so they should be approached with greater caution.

WARNING

Since the torque converter disengages at low engine speeds, deceleration due to engine braking is minimal.

En approchant le point de descente, arrêtez et examinez le terrain devant vous. Ne jamais conduire tête baissée dans des endroits que vous ne voyez pas. Attention aux fossés brusques et aux gros cahots au bas des collines. Il est normalement préférable de descendre les collines raides lentement avec le véhicule dirigé en ligne verticale vers le bas de la colline. Descendre en ligne oblique pourrait vous faire renverser.

En descendant les collines, relâchez la commande des gaz et utilisez les freins pour descendre lentement et sûrement.

Le conducteur devrait raidir son corps contre le dossier du siège, raidir ses pieds contre la planche de fond et saisir fermement la poignée de direction avec les deux mains.

La puissance de freinage diminue sur les surfaces libres ou les descentes cahoteuses, ainsi il faut s'y approcher avec plus d'attention.

AVERTISSEMENT

Puisque le convertisseur de couple débraye aux basses vitesses du moteur, la décélération par suite du freinage du moteur est minimale.

It is necessary to descend bumpy hills slowly and carefully as the brakes are not effective when the rear wheels bounce off the ground. Do not attempt to descend excessively steep hills. Excessive speed and bouncing could cause the vehicle to overturn.

Sudden braking can cause you to lose control, so apply the brakes smoothly.

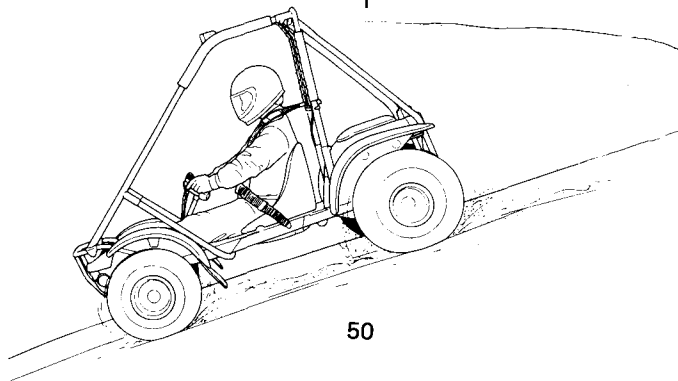
WARNING

To prevent possible injuries, the seat belt system should be properly adjusted and worn at all times. Arms and legs should be kept within the vehicle while it is in motion. Grip the steering handle firmly with both hands.

Il est nécessaire de descendre lentement et attentivement les collines cahoteuses car les freins perdent leur efficacité lorsque les roues arrière rebondissent sur le sol. Ne pas essayer de descendre des collines excessivement raides. La vitesse excessive et le rebondissement pourraient causer le renversement du véhicule. Le freinage brusque peut vous faire perdre le contrôle, ainsi appliquez les freins doucement.

AVERTISSEMENT

Afin d'empêcher toutes blessures possibles, il faut ajuster correctement les ceintures de sécurité et les porter en tout temps. Il faut aussi garder bras et jambes à l'intérieur du véhicule lorsqu'il est en marche. Saisir fermement la poignée de direction avec les deux mains.



SAND DUNES DUNES

No special techniques are required, but since sand dunes include lots of bumps and steep slopes, due caution is required.

NOTE:

As steep slopes and big dunes can hide you from others, it is recommended (required in some areas) to attach a flexible 8' – 10' tall pole with a flag, so others will know where you are.

NOTE:

Observe the regulations and safety customs of the area in which you are driving.

When climbing dunes, check for other vehicles, get a running start and climb straight up rather than at an angle.

As you come to the crest of the hill reduce your speed and turn slightly at an angle to get maximum steering control. Watch for other vehicles as you top the dune.

If the dune is too high and you realize you

Aucune technique spéciale n'est requise, mais puisque les dunes comprennent une quantité de cahots et de pentes raides, la prudence est de rigueur.

REMARQUE:

Etant donné que les pentes raides et les grosses dunes peuvent vous cacher des autres, il est recommandé (requis dans certains endroits) d'attacher un mât flexible d'une longueur de 8' à 10' avec un drapeau, ainsi les autres sauront où vous êtes.

REMARQUE:

Observez les règlements et les habitudes de sécurité de l'endroit dans lequel vous conduisez.

Lors de la montée des dunes, vérifiez s'il y a d'autres véhicules, prenez le départ en ligne oblique et montez en ligne verticale plutôt qu'en ligne oblique.

Comme vous arrivez au sommet de la colline diminuez la vitesse et tournez légèrement à un angle vous donnant le contrôle maximum de direction. Attention aux autres véhicules en arrivant au sommet de la dune.

Si la dune est trop élevée et vous réalisez que vous n'avez pas assez de puissance pour atteindre le sommet, effectuez un virage en U et descendez avant de perdre l'élan et de s'arrêter sur la pente.

cannot power over the top, make a U-turn and descend before losing momentum and coming to a stop on the slope.

Before descending dunes, stop on the top and check the slope and the bottom visually.

Do not drive down a slope which cannot be checked visually. On steep descents, lock the rear wheels intermittently with the brakes and descend straight down, not at an angle. Maximum braking efficiency and control are achieved just before the wheels lock.

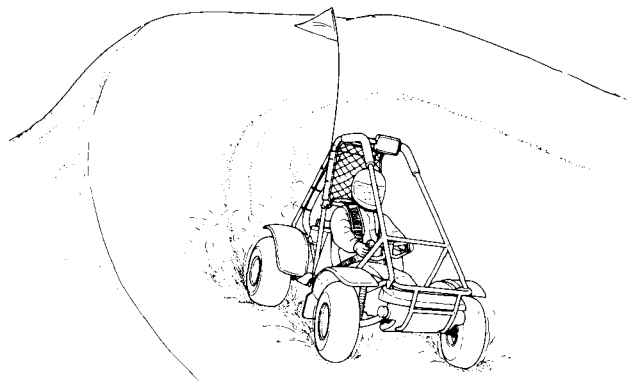
⚠ WARNING

Unnecessary steering handle movement could cause loss of control when descending steep slopes.

Avant de descendre les dunes, arrêtez au sommet et donnez un coup d'oeil à la pente et au bas de cette dernière. Ne pas descendre une pente qui n'est pas visible. Dans les descentes raides, à intervalles, bloquez les roues arrière avec les freins et descendez en ligne verticale plutôt qu'en ligne oblique. On obtient le maximum de contrôle et d'efficacité des freins juste avant le blocage des roues.

⚠ AVERTISSEMENT

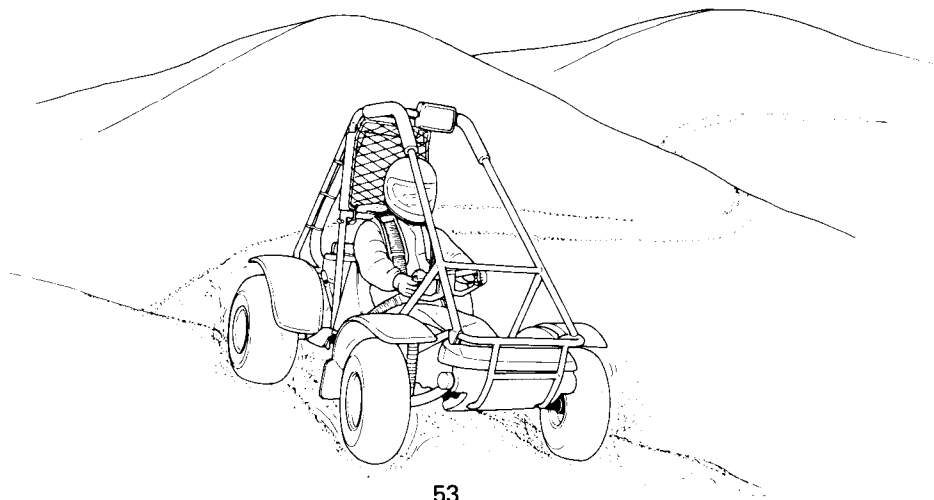
Tout mouvement inutile de la poignée de direction peut causer une perte de contrôle lors de la descente des pentes raides.



TRAVERSING SLOPES TRAVERSE DES PENTES

Practice on smooth slopes of less than 20 degrees. Get a running start, climb straight up, and then smoothly turn right or left until you are running straight across the face of the slope. Practice until you learn throttle and steering control and this maneuver feels natural to you. The driver should lean slightly in the uphill direction for better balance.

Pratiquez sur des pentes douces de moins de 20 degrés. Prenez le départ et montez en ligne verticale, et ensuite tournez doucement vers la droite ou la gauche jusqu'à ce que vous conduisez tout droit à travers la face de la pente. Pratiquez jusqu'à temps d'apprendre le contrôle de la commande des gaz et la direction et que cette manoeuvre vous devienne familière. Le conducteur doit se pencher légèrement en direction de la montée pour obtenir un meilleur équilibre.



On loose surfaces such as sand it may be necessary to steer slightly uphill in order to maintain a straight course of travel. For safety, do not traverse slopes that are rough or bumpy or include jumps, as this could cause you to lose control.

 WARNING

Do not traverse slopes that include slippery or difficult terrain.

Sur les surfaces libres telles que le sable, il peut s'avérer nécessaire de manoeuvrer légèrement en montée afin de maintenir une trajectoire droite de voyage. Pour plus de sécurité, ne pas traverser des pentes qui sont raboteuses ou cahoteuses ou comprenant des sauts ce qui pourrait vous causer de perdre le contrôle.

 AVERTISSEMENT

Ne pas traverser des pentes dont le terrain est glissant ou difficile.

//////////////////// **DRIVING THROUGH WATER** //////////////////////
CONDUITE À TRAVERS LES COURS D'EAU

CAUTION:

The ODYSSEY can ford shallow water (4 – 6 inches deep) if proper precautions are taken.

When crossing streams, choose a course where both banks have gradual inclines and good traction.

Proceed at a slow, steady speed.

Take care to avoid deep spots, submerged obstacles and slippery rocks. Do not take a chance on the unknown.

ATTENTION:

L'ODYSSEY peut traverser les cours d'eau peu profonds (4 – 6 pouces de profondeur) si l'on prend les précautions nécessaires.

Pour traverser les cours d'eau, choisir un trajet où les deux rives ont des pentes graduelles et une bonne traction.

Poursuivre sa course à une vitesse basse et continue. Attention d'éviter les points profonds, les obstacles submergés et les rochers glissants. Ne pas se lancer vers l'inconnu.

CAUTION :

If the drive belt gets wet, it will slip. Do not race the engine or cause the belt to slip excessively when wet. After driving on a beach or salt water areas always wash the vehicle thoroughly with fresh water. Salt water will cause rust and corrosion if it is not washed off.

WARNING

Do not ford streams with fast running water or drive into swamps or marshes.

WARNING

After driving through water, the parking brake may be less effective than normal. Test the parking brake and, if necessary, apply the brake repeatedly while running until the heat of friction dries it and the parking brake regains its normal effectiveness.

ATTENTION:

Si la courroie d'entraînement se mouille elle glissera. Ne pas emballer le moteur ou causer le glissement excessif de la courroie lorsqu'elle est mouillée. Après la conduite sur une plage ou dans des endroits d'eau salée, laver toujours le véhicule à fond avec de l'eau fraîche. L'eau salée causera la rouille et la corrosion si on ne lave pas le véhicule immédiatement.

AVERTISSEMENT

Ne pas traverser des cours d'eau dont le courant est fort ou ne pas conduire à travers les marais ou étangs.

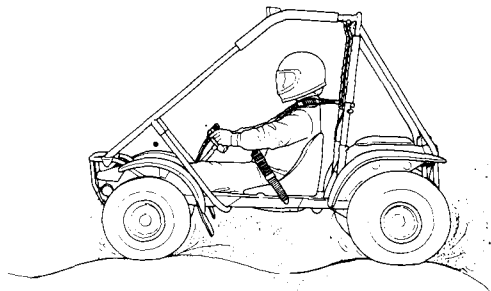
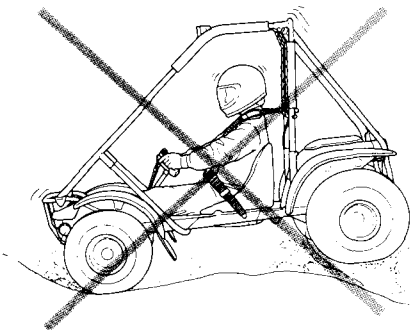
AVERTISSEMENT

Après avoir conduit à travers l'eau, le frein de stationnement peut être moins effectif que dans les conditions normales. Faire l'essai du frein de stationnement et, si nécessaire, appliquer le frein à plusieurs répétitions tout en conduisant jusqu'à ce que la chaleur de friction le sèche et ainsi le frein reprend son efficacité habituelle.

////// BUMPY TERRAIN TERRAIN CAHOTEUX

Lower your speed when traveling over bumpy terrain, rough sand dunes, desert or un-groomed trails.

Diminuez votre vitesse si vous conduisez sur un terrain cahoteux, des dunes raboteuses, dans le désert ou bien dans des sentiers mal entretenus.



WARNING:

Quick turns, sudden braking, and overspeeding can cause overturns in such terrain.

Overspeeding on rough terrain can cause the vehicle to bounce so high the driver lose control. Practice slowly on rough ground until you learn the speed at which it can be driven safely.

AVERTISSEMENT:

L'excès de vitesse, les virages et le freinage brusques peuvent faire renverser le véhicule sur de tels terrains. L'excès de vitesse sur un terrain raboteux peut faire rebondir le véhicule tellement haut à faire perdre le contrôle au conducteur. Il faut pratiquer lentement sur un terrain raboteux jusqu'à temps de connaître la vitesse à laquelle le véhicule doit être conduit avec sécurité.

SNOW NEIGE

The ODYSSEY can be driven in shallow fresh snow on groomed or ungroomed trails which have a hard-packed base.

Steering and braking effectiveness is lowered in snow, so you should use caution when driving. Check local regulations before operating on snowmobile trails and frozen lakes.

CAUTION:

Under some temperature and humidity conditions the carburetor is subject to icing.

On peut conduire l'ODYSSEY dans la neige fraîche et peu profonde sur des sentiers bien ou mal entretenus qui ont une base solide.

L'efficacité de la direction et du freinage est réduite dans la neige, vous devez donc agir avec prudence au cours de la conduite. S'informer des règlements locaux au préalable avant de conduire sur des pistes de motoneige et les lacs gelés.

ATTENTION:

Dans certaines conditions de température et d'humidité le carburateur peut geler.

DESERT DESERT

To protect your tires, avoid bushes and cacti when driving in the desert. These can cause punctures and flat tires.

Évitez les buissons et les cactus en conduisant dans le désert afin de protéger vos pneus. Ces obstacles peuvent causer des perforations et des pneus à plat.

PARKING STATIONNEMENT

When parking, stop the engine and set the parking brake lever. Ensure that the ODYSSEY does not move by itself and is clear of other traffic. Since the ODYSSEY is not equipped with a parking light, park away from other traffic when visibility is limited.

Pour stationner, arrêter le moteur et mettre le levier du frein de stationnement en prise. S'assurer que l'ODYSSEY ne soit pas en mouvement de lui-même et qu'il ne gêne pas la circulation. Vu que l'ODYSSEY n'est pas équipé d'un phare de stationnement, stationner assez loin de la circulation lorsque la visibilité est limitée.

SAFETY INSPECTION INSPECTION-SÉCURITÉ

If you have crashed or overturned the ODYSSEY, check it for damage. Make sure it is in a safe driving condition before proceeding.

CAUTION:

A safety inspection performed by an authorized Honda Dealer is recommended periodically or anytime structural damage is suspected.

Si vous avez tamponné ou renversé l'ODYSSEY, vérifiez-le pour y déceler tout dommage éventuel. S'assurer qu'il se trouve dans une condition de conduite sûre avant de poursuivre la route.

ATTENTION:

On recommande de faire effectuer périodiquement une inspection-sécurité par un concessionnaire autorisé Honda ou à chaque fois que l'on suspecte un dommage à la structure.

////////////////////// **MAINTENANCE SCHEDULE** //////////////////////////////////////

The maintenance intervals shown in the following schedule are based upon average riding conditions. ODYSSEY'S subjected to severe use, or ridden in unusually dusty areas, require more frequent servicing.

Items marked * should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and a HONDA ODYSSEY shop manual, and is mechanically proficient. Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.

Initial service period (First week or 15 hours operation whichever comes first)

- *CARBURETOR – Check and if necessary, adjust.
- *BELT CONVERTER – Check operation.
- BRAKE CONTROL LINKAGE – Check linkage and if necessary, adjust.
- TIRES – Inspect and check air pressure or circumference.
- ALL NUTS, BOLTS, AND OTHER FASTENERS – Check security and if necessary, tighten.

Regular service period

(Every 3 months of operation)

- SPARK PLUG – Clean and adjust gap, or if necessary, replace.
- POLYURETHANE FOAM AIR CLEANER ELEMENT – Clean and oil. Service more frequently if operated in dusty areas.
- *CARBURETOR – Check and if necessary, adjust.
- *FUEL FILTER – Replace
- *BELT CONVERTER – Check operation.
- BRAKE CONTROL LINKAGE – Check linkage and if necessary, adjust.
- TIRES – Inspect and check air pressure or circumference.
- ALL NUTS, BOLTS, AND OTHER FASTENERS – Check security and if necessary, tighten.
- REDUCTION GEAR CASE – Check oil level and oil leakage.

(Every year)

- FUEL LINE – Inspect and if necessary, replace.
- STEERING SYSTEM – Check operation and if necessary, adjust.
- *BRAKE SHOES AND PADS – Inspect and if worn, replace.
- SPARK ARRESTER – Check for carbon build-up and if necessary, clean.

////////////////////// PROGRAMME D'ENTRETIEN //////////////////////////////////////

Les intervalles d'entretien indiqués dans le programme suivant sont basés sur des conditions moyennes de conduite. Si l'ODYSEY est soumise à un usage sévère ou si elle est conduite dans des endroits anormalement poussiéreux la fréquence d'entretien devra être raccourcie. Les points marqués d'un * devraient être entretenus par un concessionnaire autorisé Honda, à moins que le propriétaire ne possède les outils adéquats ainsi qu'un manuel de réparation HONDA ODYSSEY et qu'il soit qualifié en mécanique. Les autres points d'entretien sont faciles à effectuer et peuvent être entretenus par le propriétaire lui-même.

Période initiale d'entretien (Première semaine ou 15 heures d'utilisation, selon la première éventualité)

- *CARBURATEUR – Contrôler et, si nécessaire, régler.
- *CONVERTISSEUR DE LA COURROIE – Vérifier le fonctionnement.
- TRINGLERIE DE CONTRÔLE DES FREINS – Contrôler la timonerie et, si nécessaire, la régler.
- PNEUS – Inspecter et vérifier la pression d'air ou la circonférence.
- TOUS LES ÉCROUS, BOULONS ET AUTRES ATTACHES – Contrôler les fixations et, si nécessaire, les serrer.

Période normale d'entretien

(Tous les 3 mois d'utilisation)

- **BOUGIE** — Nettoyer et régler l'écartement des électrodes et, si nécessaire, remplacer la bougie.
- **ÉLÉMENT DE FILTRE À AIR EN CAOUTCHOUC MOUSSE POLYURÉTHANE** — Nettoyer et huiler. Entretenir à intervalles rapprochés si utilisé dans des endroits poussiéreux.
- ***CARBURATEUR** — Contrôler et, si nécessaire, régler.
- ***FILTRE A ESSENCE** — Remplace
- ***CONVERTISSEUR DE LA COURROIE** — Vérifier le fonctionnement.
- **TRINGLERIE DE CONTODES DES FREINS** — Contrôler la timondrie et, si nécessaire, la régler.
- **PNEUS** — Inspecter et vérifier la pression d'air ou la circonférence.
- **TOUS LES ÉCROUS, BOULONS ET AUTRES ATTACHES** — Contrôler les fixations, et, si nécessaire, les serrer.
- **BOÎTE DE DÉMULTIPLICATION** — Vérifier le niveau d'huile et les fuites d'huile éventuelles.

(Chaque année)

- **CANALISATIONS D'ESSENCE** — Contrôler et, si nécessaire, remplacer.
- **SYSTEME DE DIRECTION** — Contrôler le fonctionnement et, si nécessaire, régler.
- ***SEGMENTS ET PATINS DE FREIN** — Contrôler et, s'ils sont usés, les remplacer.
- **PARE-ETINCELLES** — Vérifier s'il n'y a pas d'accumulation de calamine et, si nécessaire nettoyer.

MAINTENANCE OPERATIONS TRAVAUX D'ENTRETIEN

Place the ODYSSEY on a level surface.

WARNING

- Take care not to touch the hot parts.

Carburetor adjustment

Idle speed has been adjusted at 1,500 rpm on delivery from factory.

All carburetor adjustments should be made only by an authorized Honda ODYSSEY dealer.

WARNING

- The belt converter engages at engine speeds above 3,500 rpm and the ODYSSEY will begin to move. Do not approach this engine speed when performing maintenance operations or adjustments unless the rear tires are raised off the ground.

Placer l'ODYSSEY sur une surface nivelée.

AVERTISSEMENT

- Veiller à ne pas toucher les pièces chaudes.

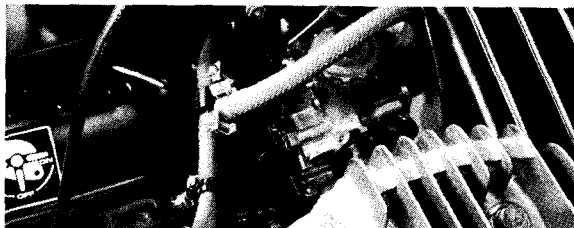
Réglage du carburateur

Le régime de ralenti a été réglé à 1,500 t/m avant la sortie d'usine.

Tous les réglages de carburateur doivent être effectués seulement par un concessionnaire autorisé Honda ODYSSEY.

AVERTISSEMENT

- Le convertisseur de la courroie entre en fonction à des vitesses de moteur au-dessus de 3,500 t/m et à ce moment l'ODYSSEY commencera à bouger. Ne pas atteindre cette vitesse du moteur au cours de l'exécution des travaux ou de réglages d'entretien à moins que les pneus arrière ne soient soulevés du sol.



- Keep clear of the moving parts.
- ### Spark plug maintenance

The ODYSSEY uses a BR9ES (NGK) or W27ESR (ND) spark plug.

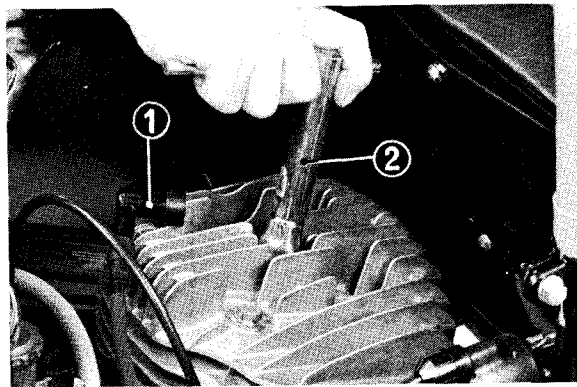
1. Ensure that the area around the spark plug is clear of snow, ice, mud, etc. Disconnect the spark plug cap ① and remove the spark plug with the wrench ② provided in the tool kit.
2. Check the plug condition. The normal color is light brown. If the insulator is black or light gray check for the following

- Rester à distance des pièces mobiles.

Entretien de la bougie

L'ODYSSEY utilise une bougie BR9ES (NGK) ou W27ESR (ND).

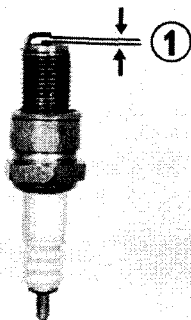
1. S'assurer que la bougie ne soit pas entourée de neige, glace, boue, etc. Débrancher le capuchon de la bougie ① et enlever la bougie à l'aide de la clé ② fournie dans la trousse à outils.
2. Vérifier l'état de la bougie, la couleur normale étant brun pâle. Si l'isolant est noir ou gris pâle vérifier les points suivants:



items:

- a) Check for the proper fuel mixing ratio (20 : 1).
 - b) Proper carburetor adjustment.
 - c) Ensure that a spark plug with the correct heat range is used.
 - d) Check for oil or carbon fouling of the spark plug.
 - e) Check the fuel filter for blockage.
3. Check the electrodes for carbon deposits and fouling. Clean the plug in a spark plug cleaner, or if one is not available, clean with a wire brush.

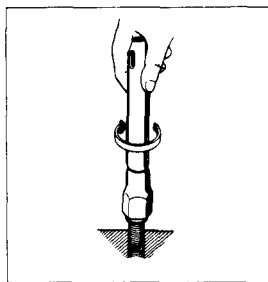
- a) Vérifier si la proportion du mélange essence/huile est exacte (20 : 1).
 - b) Réglage correct du carburateur.
 - c) S'assurer qu'une bougie ayant la bonne gamme de chaleur est utilisée.
 - d) Vérifier tout encrassement d'huile ou de calamine de la bougie.
 - e) Vérifier si le filtre à essence n'est pas colmaté.
3. Vérifier si les électrodes ne sont pas calaminées ou encrassées. Nettoyer la bougie dans un nettoyeur à bougie, ou en l'absence de nettoyeur, avec une brosse métallique.



4. Adjust the plug gap ① with a wire gauge to 0.7 – 0.8mm (0.028 – 0.032in). Adjustment is accomplished by bending the side electrode carefully until the proper gap is obtained.
5. When re-installing the spark plug, screw the plug in until it is finger tight, then turn an additional 1/2 to 3/4 turn with the plug wrench.

CAUTION:

- Do not attempt to remove carbon or dry the spark plug by burning.
- Do not use a plug with an incorrect heat range. Use the recommended BR9ES (NGK) or W27ESR (ND) plug only.

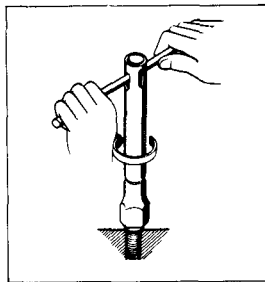


Screw-in finger tight
Visser et serrer à la main

4. Régler l'écartement des électrodes (1) à l'aide d'un calibre à vils de sorte qu'il soit compris entre 0,7 et 0,8mm (0,028 à 0,032 po). Le réglage s'effectue en pliant avec précautions l'électrode latérale jusqu'à l'obtention de l'écartement correct.
5. Remplacer la bougie en la vissant à main jusqu'à ce qu'elle soit assez serrée, puis tourner d'un 1/2 ou de 3/4 de tour supplémentaire avec une clé à bougie.

ATTENTION:

- Ne pas essayer d'enlever la calamine ou de sécher la bougie en la brûlant.
- Ne pas utiliser une bougie avec une gamme de chaleur incorrecte. Utiliser seulement la bougie recommandée BR9ES (NGK) ou W27ESR (ND).



Tighten 1/2 to 3/4 turn with plug wrench
Serrer de 1/2 ou de 3/4 de tour avec une clé à bougie

Air cleaner maintenance

The air cleaner element must be cleaned and oiled at least once 3 months. If your ODYSSEY is operated in dusty areas, more frequent servicing will be required. Your Honda dealer can help you to determine the correct service interval for your particular riding conditions.

1. Remove the wing bolts ①, and remove the air cleaner case cover ②.
2. Remove the air cleaner element ③ by removing a 6mm bolt.
3. Wash the element in clean nonflammable or high flash point solvent and dry it thoroughly.

Entretien du filtre à air

L'élément de filtre à air doit être nettoyé et huilé une fois tous les trois mois au moins. Si vous utilisez votre ODYSSEY dans des endroits poussiéreux, un entretien à intervalles plus rapprochés sera requis. Votre concessionnaire Honda est en mesure de vous aider à déterminer les intervalles d'entretien appropriés selon vos conditions particulières de conduite.

1. Enlever les boulons ailés ①, et enlever le couvercle du filtre à air ②.
2. Enlever l'élément de filtre à air ③ en déposant le boulon de 6mm.
3. Laver l'élément dans un solvant non inflammable ou à point d'éclair élevé.



4. Soak the element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until it is saturated. Then squeeze it to remove excess oil.
5. Install the element and set plate with the 6mm bolt properly in place.
6. Install the air cleaner case cover and tighten the wing bolts.

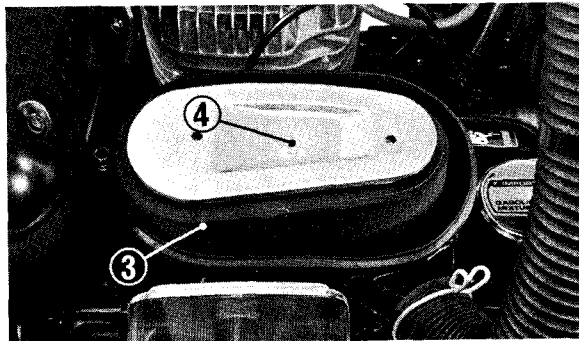
⚠ WARNING

Gasoline or low flash point solvents are explosive and highly flammable and must not be used to clean the air cleaner element. Fire or explosion could result.

4. Tremper l'élément dans de l'huile à engrenages propre (SAE80-SAE90) jusqu'à saturation. Le presser ensuite pour enlever tout excès d'huile.
5. Mettre l'élément et la plaque de fixation correctement en place à l'aide du boulon de 6mm.
6. Installer le couvercle du filtre à air et serrer les boulons aîlés.

⚠ AVERTISSEMENT

Les dissolvants à base d'essence et à bas point de combustion sont très explosifs et il ne faut pas les utiliser pour nettoyer l'élément de filtre à air. Un incendie ou une explosion pourrait s'ensuivre.

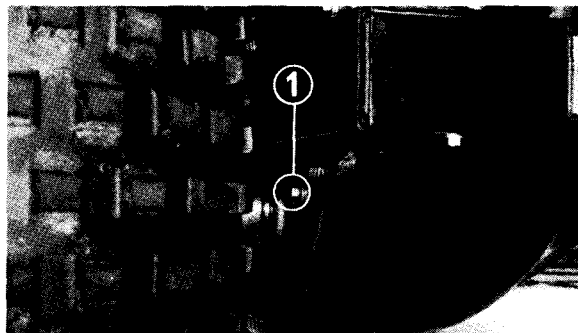


Reduction gear case oil servicing

To check the oil level, loosen the check plug ① and ensure that the oil level is flush with the edge of the check hole. If the oil level is below this point, add the designated oil from the filler hole by removing the oil filler cap ② until oil just begins to flow from the check hole.

Recommended Oil:

SAE 10W - 40 or SAE 10W - 30

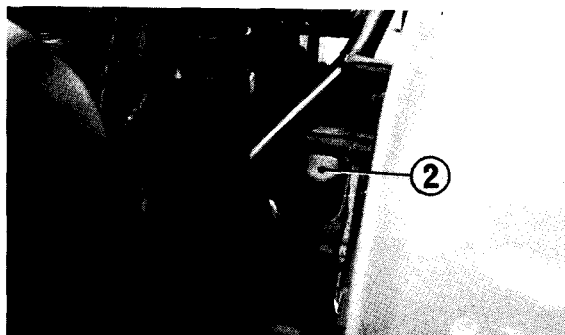


Entretien de l'huile de la boîte de démultiplication

La vérification du niveau d'huile s'effectue en desserrant le bouchon de sécurité ① et en s'assurant que le niveau d'huile affleure le bord du trou de sûreté. Si le niveau se trouve au-dessous de ce point, faire l'appoint avec l'huile recommandée jusqu'à ce que l'huile commence à sortir du trou de sûreté.

Huile recommandée:

SAE 10W - 40 ou SAE 10W - 30



NOTE:

- Before checking the oil level make sure that the ODYSSEY is on a level surface.
- Tighten the oil level check plug securely.

Drive chain inspection

The drive chain does not require adjustment. If the chain makes excessive noise, have your Honda ODYSSEY dealer inspect the drive system.

REMARQUE:

- Avant de vérifier le niveau d'huile veiller à ce que l'ODYSSEY repose sur une surface nivelée.
- Serrer fermement le bouchon de sûreté du niveau d'huile.

Vérification de la courroie d'entraînement

La courroie d'entraînement ne nécessite aucun réglage. Si la chaîne produit un bruit excessif, faire vérifier le système d'entraînement par votre concessionnaire Honda ODYSSEY.

Muffler and spark arrester maintenance

Carbon deposits which accumulate in the engine and exhaust system will reduce engine performance.

These carbon deposits must be removed periodically.

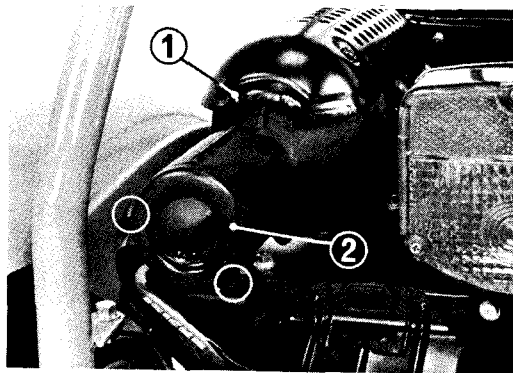
1. Remove the muffler assembly ① from the ODYSSEY. Remove the spark arrester ② from the muffler.
2. Use a propane torch ③ to burn off oil from carbon deposits inside the muffler. This will dry and loosen the carbon deposits for easier removal. Do not apply the torch flame to the exterior of the muffler.

Entretien du silencieux et du pare-étincelles

La calamine qui s'accumule dans le moteur et le système d'échappement réduit la performance

Il faut enlever périodiquement cette calamine.

1. Enlever le silencieux ① de l'ODYSSEY. Enlever le pare-étincelles ② du silencieux.
2. Utiliser un chalumeau à gaz propane ③ pour brûler l'huile de la calamine à l'intérieur du silencieux. Cette action permet de sécher et de ramollir la calamine afin de l'enlever plus facilement. Ne pas appliquer la flamme du chalumeau à l'extérieur du silencieux.



⚠ WARNING

- Do not use the propane torch near flammable material. Perform the burn-off procedure in an area that is free from flammable material. Keep a fire extinguisher nearby in case the oil inside the muffler ignites.
- Exercise care when performing this operation because the exhaust system becomes very hot.
- Wear eye protection.

CAUTION:

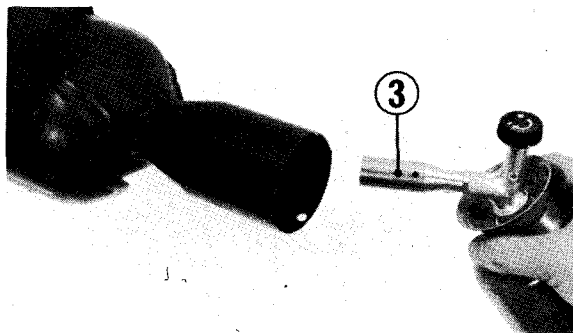
Do not use an oxyacetylene torch to burn off oil. An oxyacetylene flame can burn a hole in the muffler.

⚠ AVERTISSEMENT

- Ne pas utiliser le chalumeau à gaz propane près des objets inflammables. Effectuer cette opération dans des endroits éloignés de ces objets. Garder à portée de la main un extincteur d'incendie au cas où l'huile prendrait feu dans le silencieux.
- Faire très attention pour effectuer cette opération car le système d'échappement devient très chaud.
- Porter des lunettes de sécurité.

ATTENTION:

Ne pas utiliser un chalumeau oxyacétylénique pour brûler l'huile. La flamme oxyacétylénique peut produire un trou dans le silencieux.



3. Hold the muffler in a vertical position and tap it on a wood block to shake out carbon deposits.

Inspect the muffler interior to be certain no carbon deposits block the diffuser. The diffuser is a vaned baffle just forward of the spark arrester position. If the diffuser is still blocked with carbon deposits, repeat steps 2 and 3.

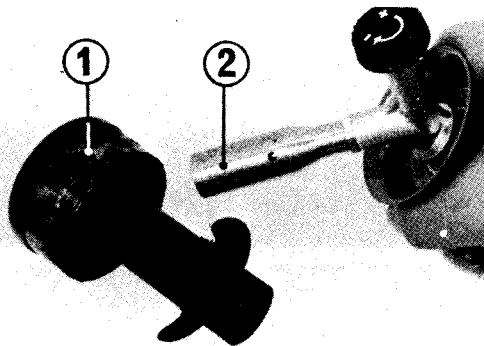
4. Burn oil off from carbon deposits on the spark arrester ①, using a propane torch ②.

3. Tenir le silencieux en position verticale et le frapper contre un bloc de bois pour en faire tomber la calamine.

Vérifier l'intérieur du silencieux pour s'assurer que la calamine n'obstrue pas le diffuseur.

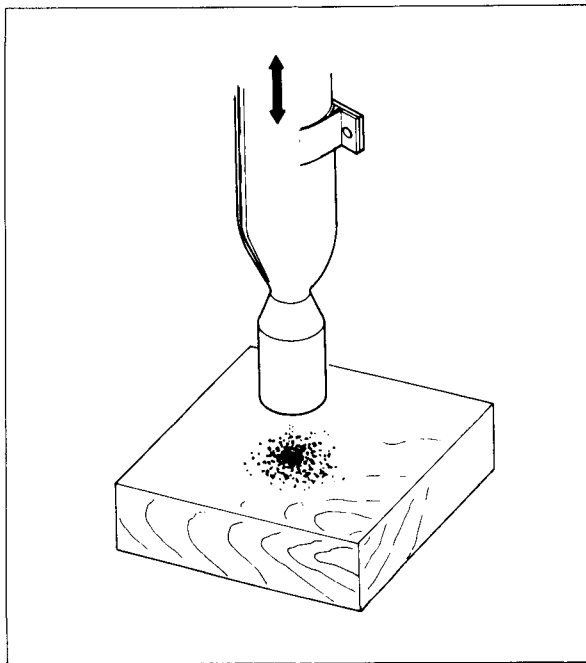
Le diffuseur consiste en une chicane à ailette juste en avant de l'emplacement du pare-étincelles. Si le diffuseur est encore obstrué par la calamine, répéter les phases 2 et 3.

4. Brûler l'huile de la calamine se trouvant sur le pare-étincelles ① à l'aide d'un chalumeau à gaz propane ②.



5. Clean the spark arrester with a wire brush.
Reassemble and install the muffler.

5. Nettoyer le pare-étincelles avec une brosse
métallique. Remonter et installer le silen-
cieux.



Wheel alignment adjustment

Toe-in has been adjusted to 8 mm (0.3 in) at the factory.

If you notice that the wheel alignment adjustment is necessary, have the vehicle adjusted by your Honda ODYSSEY dealer.

Belt converter inspection

The ODYSSEY is equipped with a centrifugal clutch which engages automatically whenever the engine speed exceeds 3,500 rpm.

If the clutch does not function properly, have the vehicle inspected by your Honda ODYSSEY dealer.

Réglage u parallélisme des roues

Le pincement a été réglé en usine à 8 mm (0,3 po).

Si un réglage du parallélisme des roues s'avère nécessaire, confier ce réglage au coucessionnaire ODYSSEY Honda.

Contrôle du convertisseur à courroie.

L'ODYSSEY est équipée d'un embrayage centrifuge s'engageant automatiquement dès que le régime moteur dépasse 3.500 t/m.

Si l'embrayage ne fonctionne pas correctement, faire contrôler le véhicule par le concessionnaire ODYSSEY Honda.

Throttle cable maintenance

With the throttle lever ① squeezed, check the free movement ② of the throttle outer cable ③ at the carburetor side is approximately 1 mm (0.04 in).

If not, slide off the rubber cap ④ and turn the cable holder ⑤ in or out as required.

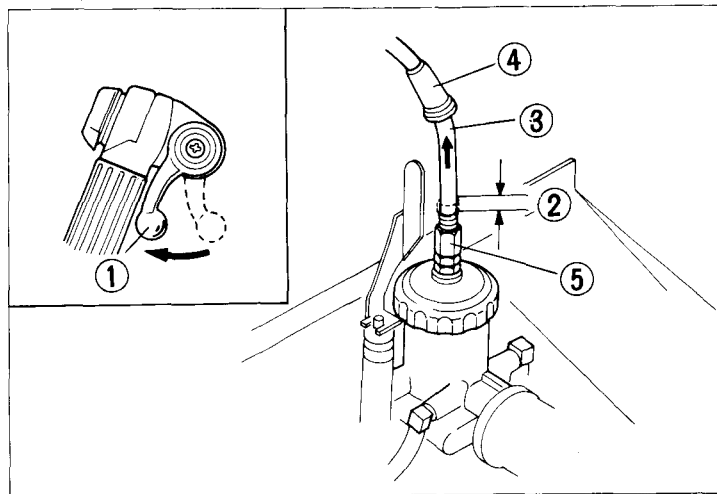
After adjusting, replace the rubber cap to its original position.

Entretien du câble des gaz

Serrer le levier de commande des gaz ①, et s'assurer que le mouvement libre ② du câble extérieur de commande des gaz ③ au niveau du carburateur est d'environ 1 mm (0,04 po).

Si ce n'est pas le cas, retirer le capuchon en caoutchouc ④ et tourner le tendeur ⑤ dans l'un ou l'autre sens selon le besoin.

Après le réglage, remettre le capuchon en caoutchouc sur sa position initiale.



Brake servicing

Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 1 – 5mm (0.04 – 0.2 in).

Adjusting nut ① is located behind the steering wheel.

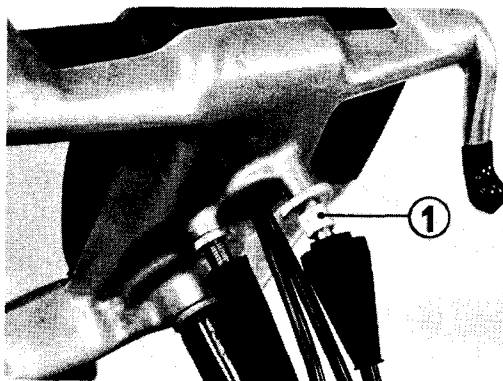
After adjustment, tighten the lock nut securely and cover the nuts with a boot properly.

Fuel line inspection

Check the fuel line for leakage, cracks, and loose connections. Replace if necessary.

Fuel Filter Inspection

Check the fuel filter ② for blockage and replace if necessary.



Entretien du frein

Le jeu libre mesuré à l'extrémité du levier de frein, devrait être gardé à 1 – 5mm (0.04 – 0.2po).

L'écrou de réglage ① est situé derrière la poignée de direction.

Après le réglage, serrer à fond le contre-écrou et couvrir l'écrou correctement avec un soufflet.

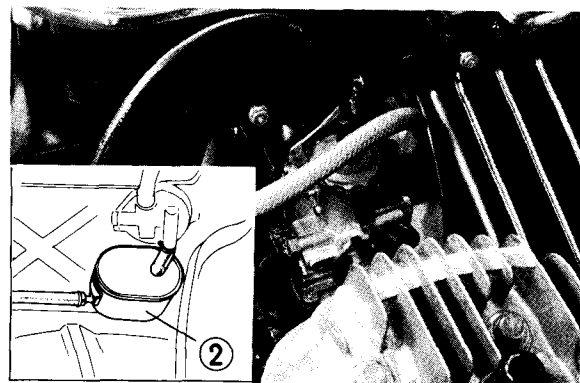
Vérification de la canalisation d'essence

Vérifier la canalisation d'essence au cas de fuite, fissures, et raccords desserrés.

Remplacer si nécessaire.

Contrôle du filtre à essence

Vérifier si le filtre à essence ② n'est pas obstrué et le remplacer s'il y a lieu.



Headlight maintenance

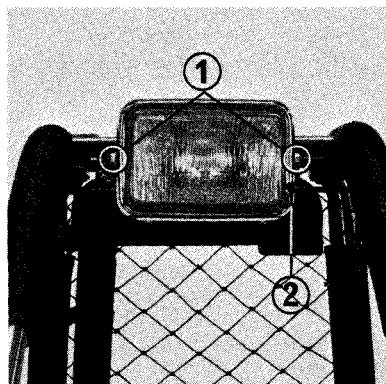
Aiming adjustment:

The headlight must be kept properly adjusted for safe nighttime riding.

Vertical adjustment is made by pivoting the headlight housing with the bolts ① loosened. Horizontal adjustment is made by turning the adjusting screw ② in or out. Retighten the fasteners when the adjustment is completed.

Bulb replacement:

1. Remove the two 5 mm screws ③.



Entretien du phare

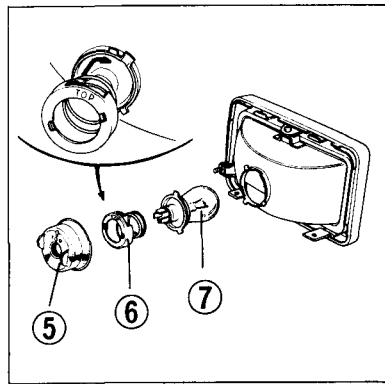
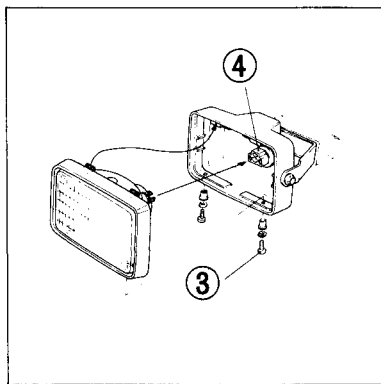
Réglage du phare:

Le phare doit être gradé bien réglé pour une conduite de nuit sûre.

Le réglage vertical s'effectue en pivotant le cuvelage de phare avec les boulons ① desserrés. Le réglage horizontal s'effectue en agissant sur la vis de réglage ②. Resserrer les attaches une fois le réglage terminé.

Remplacement de l'ampoule:

1. Déposer les deux vis de 5 mm ③.



2. Remove the light assembly from the headlight housing by pulling the light assembly as shown and disconnecting the connector ④.

3. Remove the rubber cover ⑤ and the bulb retainer ⑥.

4. Replace the bulb ⑦.

NOTE:

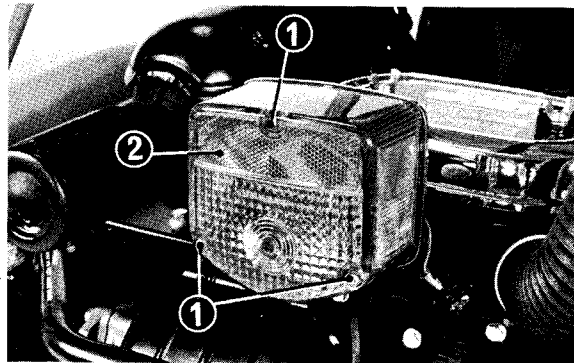
Direct the "TOP" marks upward for installation.

5. To reinstall, reverse the above procedure.

Taillight maintenance

Loosen the three 5 mm screws ① to remove the lens ②.

Remove the bulb ③ as shown.



2. Déposer le bloc optique du cuvelage en tirant le bloc optique comme le représente la figure et en désaccouplant le connecteur ④.

3. Déposer le capuchon en caoutchouc ⑤ et la pièce de retenue de l'ampoule ⑥.

4. Remplacer l'ampoule ⑦.

REMARQUE:

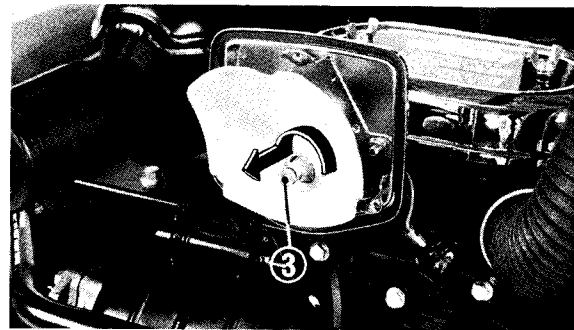
Pour la repose, tourner les repères "Top" vers le haut.

5. Pour la repose inverser l'ordre de la dépose.

Entretien des lanternes arrière

Desserrer les trois vis de 5 mm ① pour déposer le diffuseur ②.

Déposer l'ampoule ③ comme le représente la figure.

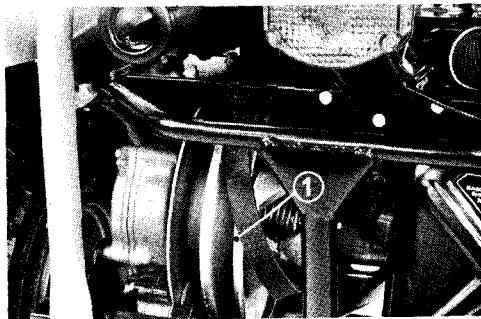


Drive belt replacement

1. Apply the parking brake to hold the drive shaft.
2. Loosen the wing nut to remove the belt converter safety guard.
3. With both hands, rotate the movable face of the driven pulley in the opposite direction of normal operation, to move it sideways, in order to create enough drive belt slack to remove the drive belt.
4. Take out the belt over the driven movable face ① starting with the lower side and remove it from the drive pulley.

Remplacement de la courroie d'entraînement

1. Serrer le frein de stationnement pour retenir l'arbre de transmission.
2. Desserrer l'écrou ailé pour enlever l'appareil protecteur du convertisseur de la courroie.
3. A l'aide des deux mains, tourner la partie mobile de la poulie d'entraînement dans la direction opposée au fonctionnement normal, afin de la déplacer latéralement pour créer suffisamment de jeu à la courroie d'entraînement pour pouvoir l'enlever.
4. Enlever la courroie se trouvant au-dessus de la partie mobile d'entraînement ① en commençant par la partie inférieure et l'enlever de la poulie.



5. After taking the belt ② out of the driven pulley remove from the drive pulley.
6. Reverse the procedure to install the new belt.

NOTE:

When the pulley does not turn smoothly, move the vehicle in the direction of pulley rotation.

⚠ WARNING

- Check the drive belt often. If there is excessive wear, burns from slippage, or cracks it should be replaced immediately.
- Always carry a spare belt (optional).

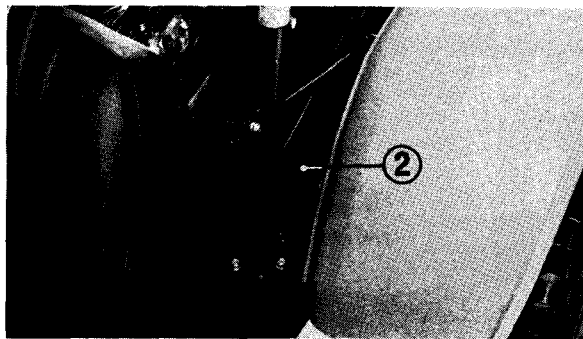
5. Après avoir retiré la courroie ② de la poulie menée, déposer la pulie menante.
6. Inverser ce processus pour installer la nouvelle courroie.

REMARQUE:

Si la poulie ne tourne pas avec facilité, déplacer le véhicule dans la direction de rotation de la poulie.

⚠ AVERTISSEMENT

- Vérifier souvent la courroie d'entraînement. En cas d'usure excessive, de brûlures causées par patinage ou de fissures, il faut la remplacer immédiatement.
- Il faut toujours avoir à disposition une courroie de rechange (en option).

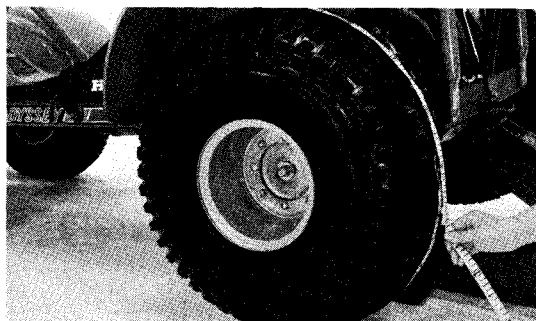


Tire

The ODYSSEY is equipped with 20 x 7 - 8 2 PLY (front) 22 x 11 - 8 2 PLY (rear) low pressure tires. These tires are designed specifically for off road use. Paved surfaces should be avoided, as they will cause rapid tire wear. For normal use, the tire should be inflated to the specified pressure. A manually operated tire pump should be used rather than the high pressure systems found in service stations. This will lessen the chance of inadvertently damaging the tires through over-inflation.

PNEUS

L'ODYSSEY est équipé de pneus à 2 PLIS 20 x 7 - 8 (avant) et 22 x 11 - 8 2 PLIS (arrière) à basse pression. Ces pneus sont conçus tout spécialement pour l'usage tout-terrain. Il faut éviter les routes pavées car elles causeront l'usure rapide des pneus. Pour un usage normal, les pneus doivent être gonflés selon la pression spécifiée. Il serait préférable d'utiliser une pompe à pneus manuelle plutôt qu'une pompe à haute pression utilisée dans les stations-services. Ceci permet de réduire la possibilité de gonfler les pneus outre mesure par inattention causant ainsi des dommages aux pneus.



Be careful to inflate right and left tires equally. If the ODYSSEY is operated with unequal tire pressures, the resultant difference in tire circumference will cause the ODYSSEY to tend to run toward one side and will adversely affect handling. When the rear tires are inflated to their proper pressure (3.0 psi, 21 kPa, 0.21 kg/cm²), the tire circumference measured over the tread ribs will be approximately 1,780 mm (70.0 in).

Front Tires

Recommended tire pressure

5.0 psi (35 kPa, 0.35 kg/cm²)

Minimum tire pressure

4.3 psi (30 kPa, 0.30 kg/cm²)

Maximum tire pressure

7.1 psi (50 kPa, 0.50 kg/cm²)

Rear Tires

Recommended tire pressure

3.0 psi (21 kPa, 0.21 kg/cm²)

Minimum tire pressure

2.4 psi (17 kPa, 0.17 kg/cm²)

Maximum tire pressure

3.6 psi (25 kPa, 0.25 kg/cm²)

Faire spécialement attention de gonfler uniformément les pneus de droite et de gauche. Si on utilise l'ODYSSEY avec des pressions inégales aux pneus, la différence qui en résulte dans la circonférence du pneu fera en sorte que l'ODYSSEY aura tendance à manoeuvrer d'un côté ce qui en affectera la tenue de route. Lorsque les pneus AR sont gonflés à la pression appropriée, (21 kPa, 0,21 kg/cm²) la circonférence du pneu mesurée sur les nervures de la bande de roulement sera d'environ 1,780 mm.

Pneus AV

Pression de gonflage préconisée

35 kPa (0,35 kg/cm²)

Pression de gonflage minimum

30 kPa (0,30 kg/cm²)

Pression de gonflage maximum

50 kPa (0,50 kg/cm²)

Pneus AR

Pression de gonflage préconisée

21 kPa (0,21 kg/cm²)

Pression de gonflage minimum

17 kPa (0,17 kg/cm²)

Pression de gonflage maximum

25 kPa (0,25 kg/cm²)

NOTE:

Maintain proper tire pressure. Underinflated tires may adversely affect maneuverability and cause wheel damage, when riding over bumpy terrain. Overinflated tires may rub on the fenders.

Flat tire servicing

It is possible to repair the flat tire with the following procedures. This repair, however, should be performed by an authorized Honda ODYSSEY dealer.

1. Flats from small holes such as thorns, can be repaired or prevented by installing a commercially available liquid tire sealant through the valve stem.
2. Some punctures can be repaired by inserting a special rubber plug in the hole.

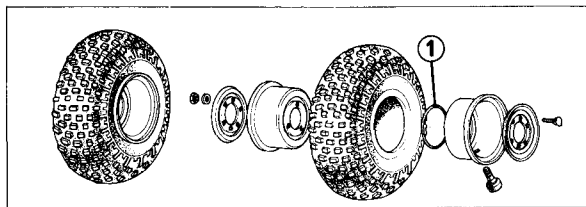
REMARQUE:

Garder les pneus à la pression correcte. Des pneus sous-gonflés peuvent affecter d'une manière défavorable la maniabilité et causer un dommage aux roues en conduisant sur des terrains cahoteux. Des pneus trop gonflés peuvent frotter sur les ailes.

Réparation des pneus dégonflés

Il est possible de réparer les pneus dégonflés selon les méthodes suivantes. Cependant, cette réparation devrait être effectuée par un concessionnaire ODYSSEY Honda. Cette information est essentielle au mécanicien de la station-service.

1. Les pneus dégonflés causés par des petits trous tels que les épines, peuvent être réparés ou évités en installant à travers la tige de soupape un liquide d'étanchéité pour pneu disponible sur le marché.



3. The best way to repair large punctures is to remove the tire from the rim and apply a patch to the inside as you proceed on an automobile tubeless tire.
4. Make sure the O-ring ① remains in place when reassembling the wheel.

Control cable lubrication

Check the throttle and brake control cables for kinks or signs of wear that could cause sticking or failure.

Thoroughly lubricate all control cables with a commercially available cable lubricant to prevent premature wear or corrosion.



Repair with rubber plug
Réparer avec un tampon de caoutchouc

2. Certaines crevaisons peuvent être réparées en introduisant un tampon spécial en caoutchouc dans le trou.
3. La meilleure façon de réparer de grandes crevaisons consiste à enlever le pneu de la jante et à y appliquer une pastille à l'intérieur comme on le ferait pour un pneu d'automobile sans chambre à air.
4. S'assurer que le joint torique ① demeure en place en remontant la roue.

Lubrification de câbles de commande

Contrôler les câbles de d'accélération, et de frein afin de repérer d'éventuels entortillements ou signes d'usure pouvant entraîner le "collage" ou la mise hors d'usage.

Bien graisser tous les câbles de commande à l'aide d'un lubrifiant pour câbles disponible dans le commerce, ceci afin d'éviter la corrosion ou l'usure prématurées.

TRANSPORTING THE ODYSSEY TRANSPORT DE L'ODYSSEY

1. When transporting by trailer, secure the ODYSSEY firmly on the trailer. Transport in accordance with the local laws of the applicable state or district. Check the towing vehicle, trailer hitch and taillight operation of the trailer or pickup.
2. To transport on truck, apply the ODYSSEY parking brake to prevent movement and secure with a rope. Avoid sudden acceleration and braking as much as possible. Decrease speed when driving over uneven terrain.

NOTE:

Check local regulations before transporting in this manner.

WARNING

Whenever transporting the ODYSSEY, turn the fuel valve to the "OFF" position.

1. Si l'on transporte l'ODYSSEY sur une remorque, faire attention de le fixer fermement. Effectuer le transport conformément aux lois locales de la province ou district applicable. Vérifier le véhicule de remorquage, le fonctionnement de l'accouplement et des feux arrière de la remorque ou du pickup.
2. Pour transporter l'ODYSSEY sur camion, serrer le frein de stationnement de l'ODYSSEY pour empêcher tout mouvement et le fixer avec un câble. Éviter toute accélération ou freinage brusque en autant que possible. Diminuer de vitesse en conduisant sur un terrain inégal.

REMARQUE:

S'informer des règlements locaux avant d'effectuer le transport de cette manière.

AVERTISSEMENT

Toutes les fois que vous transportez l'ODYSSEY, tournez le robinet d'essence à la position "OFF".

STORAGE ENTREPOSAGE

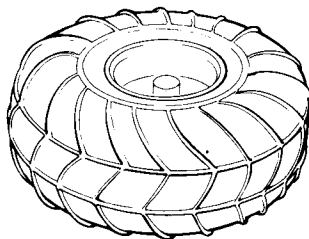
Preparing the ODYSSEY for storage

1. Completely clean all parts of the ODYSSEY.
When exposed to foul water, sea breeze or salt water, wash the ODYSSEY down with fresh water and wipe dry.
2. Drain fuel from the fuel tank and carburetor.
3. Wax all body parts and lubricate all mechanical components.
4. Store in a place which is free from humidity and dust.
5. Inflate tires to normal pressure and place the ODYSSEY on suitable blocks to raise the tires off the ground.

Préparation de l'ODYSSEY pour l'entreposage

1. Nettoyer à fond toutes les pièces de l'ODYSSEY. Si elle est exposée au vent de mer ou à l'eau salée, la laver entièrement avec de l'eau fraîche et l'assécher.
2. Vidanger l'essence du réservoir d'essence et du carburateur.
3. Cirer toutes les pièces de carrosserie et lubrifier toutes les pièces mécaniques.
4. Entreposer dans un endroit à l'abri de l'humidité ou de la poussière.
5. Gonfler les pneus à la pression normale et placer l'ODYSSEY sur les blocs appropriés afin de soulever les pneus du sol.

OPTIONAL PARTS EQUIPEMENT FACULTATIF



CAUTION:

- Inflate to the standard tire pressure.
- When changing the drive (rear) tires, change them as a set (right and left).

ATTENTION:

- Gonfler à la pression de gonflage recommandée.
- Quand les pneus des roues motrices (arrière) sont changés, remplacer par un jeu complet (droit et gauche).

Chevron pattern tire

Pneu à chevrons

////////////////////// REPERAGE DES PANNES //////////////////////////////////////

La table suivante vous aidera à déterminer la cause des problèmes subis avec votre ODYSSEY. Demandez l'aide de votre concessionnaire Honda pour toutes les questions se rapportant à des points qui ne sont pas énumérés dans cette table.

1. Moteur qui ne démarre pas

	Cause	Correction
Système d'alimentation	1. Manque d'essence 2. Robinet d'essence ou crépine colmaté 3. Reniflard du bouchon du réservoir colmaté 4. Canalisation d'essence colmatée 5. Filtre à essence colmaté	Ajouter Nettoyer Nettoyer Nettoyer Remplacer
Système électrique	1. Bougie endommagée, humide ou encrassée 2. Ecartement des électrodes incorrect	Remplacer ou nettoyer Régler
Compression	1. Bougie desserrée 2. Culasse desserrée 3. Segments du piston usés	Resserrer Resserrer Remplacer

2. Moteur qui ne développe pas assez de puissance ou qui surchauffe.

Cause	Correction
1. Élément du filtre à air colmaté 2. Calamine dans le silencieux, la culasse ou sur la couronne du piston 3. Ailettes de cylindre colmatées 4. Filtre à essence colmaté	Nettoyer Décalaminer Nettoyer Remplacer

////////////////////// TROUBLESHOOTING ////////////////////////

Use the following table to help determine the cause of problems with your ODYSSEY.
Contact your Honda dealer for assistance in matters beyond the scope of the table.

1. Engine will not start.

Item	Cause	Remedy
Fuel system	1. Insufficient fuel 2. Clogged fuel valve or fuel strainer 3. Clogged tank cap breather 4. Clogged fuel line 5. Clogged fuel filter	Add Clean Clean Clean Replace
Electrical system	1. Damaged, wet or fouled plug 2. Incorrect plug gap	Replace or clean Adjust
Compression	1. Loose spark plug 2. Loose cylinder head 3. Worn piston rings	Retighten Retighten Replace

2. Engine does not develop sufficient power or overheats.

Cause	Remedy
1. Clogged air cleaner element 2. Carbon deposits in muffler, cylinder head or on piston crown 3. Clogged cylinder fins 4. Clogged fuel filter	Clean Decarbonize Clean Replace

//////////////////////////////////SPECIFICATIONS//////////////////////////////////

ITEM	SPECIFICATION
Dimensions Overall : length width height	2,095mm (82.5 in) 1,230mm (48.4 in) 1,465mm (57.7 in)
Weight Dry weight	192kg (423 lb)
Engine Type Displacement Bore x stroke Compression ratio Ignition system	2-Stroke, single culinder, air-cooled 248 cc (15.1 cu in) 70.0 x 64.4 mm (2.8 x 2.5 in) 6.6 : 1 CDI (Capacitor Discharge Ignition)
Capacities Vehicle load Fuel tank Reduction case	100 kg (220 lb) "Operator only" 12 lit. (3.1 US gal) 0.5 lit. (0.5 US qt)
Light Headlight Taillight	12V – 60/60 W 12V – 3 W

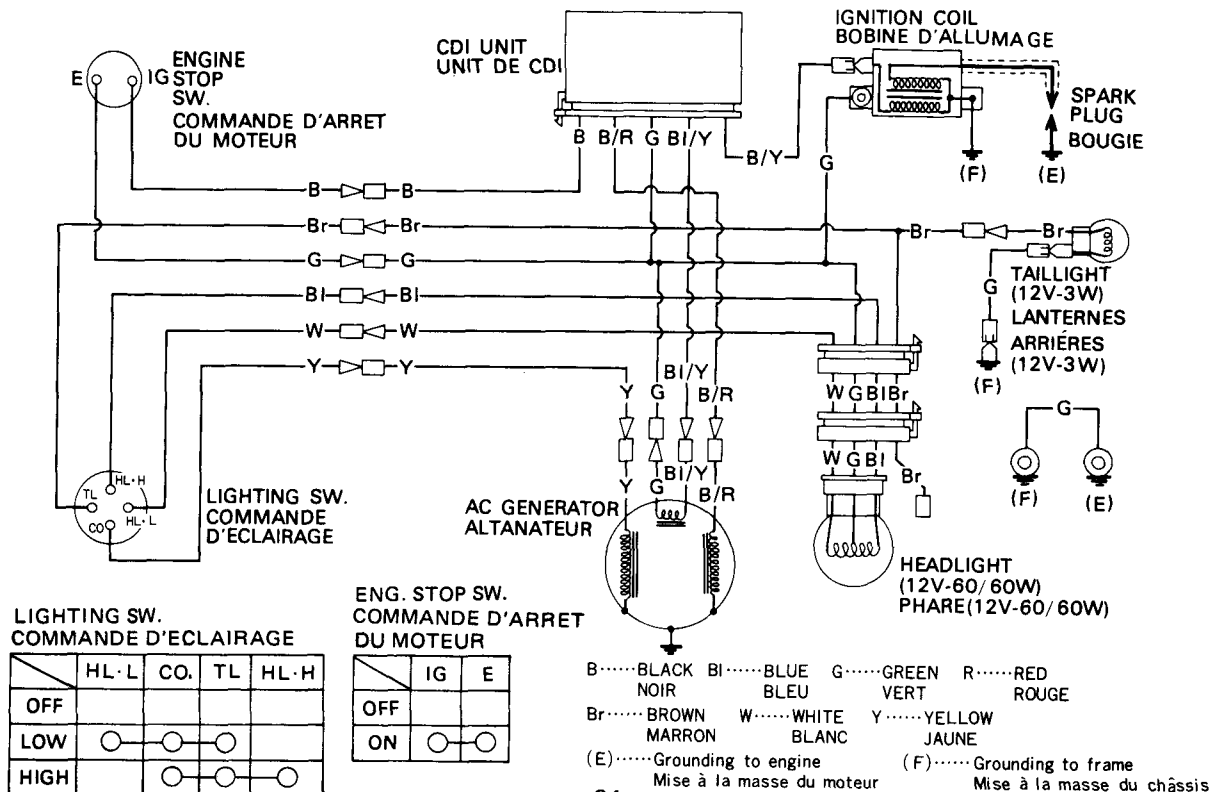
These specifications are subject to changes without notice.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

POINT	SPECIFICATIONS
Dimensions Hors-tout : Longueur Largeur Hauteur	2,095mm (82.5 po) 1,230mm (48.4 po) 1,465mm (57.7 po)
Poids Poids à vide	192kg (423 lb)
Moteur Type Cylindrée Alésage x course Taux de compression Système d'allumage	Deux temps, monocylindre, à refroidissement par air 248cc (15.1 po ³) 70.0 x 64.4mm (2.8 x 2.5 po) 6.6 : 1 CDI (Allumage par décharge de capacité)
Capacités Poids du véhicule Réservoir d'essence Boîte de démultiplication	100kg (220lb) "Conducteur seulement" 12 l (3.1 gal. E.U.) 0.5 l (0.5 gal. E.U.)
Éclairage Phare Lanternes arrières	12V – 60/60 W 12V – 3 W

Ces spécifications sont sujettes à changement sans préavis.

ELECTRICAL DIAGRAM SCHÉMA DU CÂBLAGE ÉLECTRIQUE



MEMO